XXI Festival Internacional de Teatro clásico

Almagro, Julio 1998

FESTIVAL DE ALMAGRO

Dirección:	**Luciano García Lorenzo**
Gerencia:	**Álvaro Guibert**
Dirección Técnica:	**Francisco Leal**
Promoción y difusión:	**Isabel Barceló**
Prensa:	**Manuel Lagos**
Secretaría:	**Teresa Pérez-Prat**
Ayudantes técnicos:	**Antonio Martínez**
	Avelino Rodríguez
	Mario Goldstein

Patronato del Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro

Presidenta
Excma. Sra. Dª Esperanza Aguirre Gil de Biedma
Ministra de Educación y Cultura

Vocales
Excmo. Sr. D. Justo Tomás Zambrana Pineda
Consejero de Educación y Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha

Ilmo. Sr. D. Tomás Marco Aragón
Director General del INAEM

Ilmo. Sr. D. Eduardo Galán Font
Subdirector General de Teatro del INAEM

Ilmo. Sr. D. Jesús Garrido Garrancho
Presidente de la Excma. Diputación de Ciudad Real

Ilma. Sra. Dª Mª Angeles Díaz Vieco
Directora General de Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha

Ilmo. Sr. D. Antonio García Rivero
Alcalde del Ayuntamiento de Almagro

Ilmo. Sr. D. Asterio Galván Cañizares
Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Almagro

Excmo. Sr. D. Luis Arroyo Zapatero
Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha

D. Rafael Pérez Sierra
Director de la Compañia Nacional de Teatro Clásico

Ilma. Sra. Dª Covadonga González
Interventora Delegada de Hacienda en el INAEM

D. Juan Carlos Pérez de la Fuente
Director del Centro Dramático Nacional

D. Luciano García Lorenzo
Director del Festival de Teatro Clásico de Almagro

Secretaría
Dª Mª Teresa López Peno
Jefe de Servicio de Cooperación y Difusión Teatral del Departamento Dramático

Diseño Gráfico: Zen Comunicación Visual
Imprime: Gráficas Carrascosa, S.L. - Ánimas, 2 - Valdepeñas
D.L.: CR 394-1998

Durante los últimos años viene siendo habitual y continua la presencia de nuestros autores clásicos en las carteleras de las diferentes ciudades españolas. Lope de Vega, Tirso de Molina, Calderón, Rojas Zorrilla, Ruiz de Alarcón, Shakespeare, Molière, Corneille o Racine son nombres conocidos de los espectadores aficionados al teatro. Esta amplia difusión y constante reconocimiento de los clásicos se debe, en gran medida, a la labor desarrollada durante años desde el Festival de Teatro Clásico de Almagro.

Durante el mes de julio, la localidad manchega se viste con los versos más hermosos de nuestros clásicos y llena sus calles y plazas con el sabor de los enredos amorosos, las disputas de capa y espada, los celos y las traiciones del honor o las más filosóficas disquisiciones sobre la libertad o el destino de los hombres. Decir Almagro es decir la ciudad del teatro clásico. Pronunciar su nombre es recordar sus espacios más emblemáticos: el Corral de comedias, el Hospital de San Juan, el Claustro de los dominicos, la Plaza de Santo Domingo, el Teatro municipal y -¡cómo no!- la Plaza mayor, lugar de encuentro y diálogo entre las gentes del teatro y los miles de aficionados que se dan cita al calor de los versos áureos de los clásicos.

Compañías procedentes de toda España nos deleitarán en esta edición del Festival de Almagro. Se convierte así el Festival en punto de conocimiento de las diferentes maneras de representar a los clásicos en las distintas comunidades autónomas y según el talento y sensibilidad de los directores de sus compañías.

En esta ocasión, la visión de los clásicos por los creadores contemporáneos se enriquece con la presencia extraordinaria de una producción del Festival de Avignon: podremos deleitarnos con su montaje de "Le Cid", de Corneille. Esta presencia internacional unida a la participación de las mejores compañías españolas le conceden a Almagro el privilegio de convertirse en el mes de julio en la sede del más rico teatro clásico del Siglo de Oro.

Quisiera poner de manifiesto que Almagro sobresale, no sólo por la calidad de sus espectáculos, sino por haber sido capaz de celebrar al mismo tiempo una serie de actividades paralelas de carácter cultural que aproximan el mundo profesional del teatro al ámbito académico y de investigación: exposiciones, jornadas de teatro clásico y seminarios de trabajo.

Conviene, finalmente, recordar que el Festival de Almagro es posible gracias al esfuerzo de colaboración que ponen de manifiesto todas las instituciones públicas y privadas que participan en tan celebrado evento. Gracias a todos hoy podemos disfrutar de lo mejor del teatro clásico que se representa en nuestro país. Es nuestra obligación continuar esforzándonos por mejorar nuestro Festival y difundir nuestro teatro clásico por los escenarios españoles e internacionales.

Esperanza Aguirre
Ministra de Educación y Cultura

Como cada año, desde hace ya veintiuno, llega en el mes de Julio una de las citas más esperadas de la temporada teatral española: el Festival de Teatro Clásico de Almagro. Tal expectación es un hecho demostrable por el aumento imparable del número de espectadores y por la multiplicación de una oferta que subraya hasta que punto el teatro clásico ha renacido y se encuentra en un buen estado de salud. Ciertamente, entre los hechos que han contribuido a esa revitalización, el menor no es ni mucho menos el Festival de Almagro.

El Festival es posible porque en él concurren una serie de administraciones públicas: Ministerio de Educación y Cultura, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Diputación de Ciudad Real y Ayuntamiento de Almagro amén de la Universidad de Castilla-La Mancha y una serie de patrocinios privados que no por incipientes carecen de importancia. Pero es también posible porque las gentes del teatro lo hacen suyo, porque los espectadores acuden masivamente y porque el pueblo de Almagro ha sabido acogerlo como la cosa propia que sin duda es.

Del 2 al 26 de Julio, el Hospital de San Juan, el Corral de Comedias, el Teatro Municipal y el Claustro de los Dominicos acogerán una serie de representaciones de verdadera categoría, pero además habrá un amplio desarrollo de manifestaciones de teatro infantil, de teatro de calle, seminarios, encuentros y exposiciones de tal manera que el Festival es un todo variado pero coherente que resulta mucho más que una suma de representaciones teatrales.

Hay que agradecer al equipo gestor del Festival, encabezado por su director, Luciano García Lorenzo, el valioso programa que van a llevar a cabo. Pero también hay que felicitar a todos cuantos intervienen, público incluido, pues todo el conjunto es lo que es el Festival. Y más que todo, una manifestación teatral y cultural de primer orden que es lo que en definitiva interesa y lo que todos debemos perseguir.

Tomás Marco
Director General del INAEM

Durante el mes de julio de 1998, y al igual que ocurrió el año anterior, el Corral de Comedias y el resto de los espacios habituales del Festival harán de Almagro una fiesta permanente. Y esa fiesta se trasladará, también como sucedió en 1997, a la sin par Plaza Mayor y a las calles de su alrededor, con un "Carro de cómicos" que hará protagonista a la alegría y con un Quijote que jugará, sin respetar las leyes de la gravedad, con la palabra, la música, el fuego...

La XXI edición del Festival contará este año con más espectáculos que nunca y estarán presentes, entre los autores españoles, desde Lope a Calderón, pasando por Cervantes, Rojas Zorrilla o las Danzas de la muerte medievales y, entre los extranjeros, desde Shakespeare a Molière, con Corneille, Goethe o Alfred de Musset también en escena. Y teatro para niños. Y una Compañía de actores sordos que representará en lengua de signos española... Todo acompañado, naturalmente, por las tradicionales Jornadas de Teatro Clásico, diversos seminarios y encuentros, una ópera barroca ...

En cuanto a las compañías que estarán presentes en Almagro, contaremos este verano, como siempre, con la Compañía Nacional de Teatro Clásico (Denis Rafter y Miguel Narros en la dirección escénica), abriendo la presencia de otros grupos dirigidos por Helena Pimenta, Catalina Buzoianu, Manuel Canseco, María Ruiz, Alfonso Zurro, Alex Ollé, Carlos Padrissa, Adrián Daumas, Gaspar Cano, Fernando Urdiales, etc. Por lo que se refiere a la presencia extranjera, Francia será la protagonista y el Festival d'Avignon presentará en estreno absoluto su producción emblemática de 1998 -*Le Cid*, de Corneille- en un montaje que dirigirá un viejo amigo de Almagro: Declan Donnellan.

Teatro, fiesta, luz... Palabra en el aire. ¡Bienvenidos a Almagro!

Luciano García Lorenzo
Director del Festival

Del 2 al 26 de julio de 1998

	Corral de Comedias 22:45 horas	Hospital de San Juan 22:45 horas	Teatro Municipal 22:45 horas	Claustro Dominicos 22:45 horas	Teatro Infantil 20:30 horas Plaza Santo Domingo	Seminarios	
2 juev.	"Misterio de Elche"	"No hay burlas con el amor"		"Trabajos de amor perdidos"			2 juev.
3 vier.	"Don Quijote"	●	"Le Cid"	●	"Lazarillo"		3 vier.
4 sáb.	●	●	●	●	●		4 sáb.
5 dom.	●	●		●			5 dom.
6 lun.	●	●		●			6 lun.
7 mart.	"El sí de las niñas"	●	"Obligados y ofendidos"			Jornadas de Teatro:	7 mart.
8 miérc.		Descanso	●			"El teatro en tiempos de Felipe II"	8 miérc.
9 juev.	"El triunfo del honor"	●		"F@usto versión 3.0"		●	9 juev.
10 vier.	●	●	"Con el amor no se juega"	●	"El médico a palos"		10 vier.
11 sáb.	●	●	●	●	●		11 sáb.
12 dom.	●	●	●				12 dom.
13 lun.			●	"Tartufo"		"La reescritura: creación,	13 lun.
14 mart.			"La magia de los libros"	●		adaptación traducción"	14 mart.
15 miérc.	"Pedro de Urdemalas"		●	●			15 miérc.
16 juev.	●	"La estrella de Sevilla"	"Coplas por la muerte"	●			16 juev.
17 vier.	●	●	●	●			17 vier.
18 sáb.	●	●	●	●			18 sáb.
19 dom.	●	●	●	●		Encuentro: "La estrella de Sevilla"	19 dom.
20 lun.		●			"Gran Klaus"	●	20 lun.
21 mart.	"El secreto a voces"	●			●		21 mart.
22 miérc.	●	Descanso	"Ricardo II"	"El cerco de Numancia"			22 miérc.
23 juev.	●	●	●	●			23 juev.
24 viern.	●	●	●	●			24 viern.
25 sáb.	●	●	●	●			25 sáb.
26 dom.		●		●			26 dom.

Teatro en la calle: "Don Quijote". 4 de julio, Ejido de Calatrava / "Carro de cómicos". 3, 10, 11, 17, 18, 24 y 25 de julio. Plaza Mayor

Exposiciones: "La Festa d'Elx - El Misterio de Elche" (Iglesia de San Agustín - Palacio de los Medranos)

"Imágenes de un Festival" (Parador)

"Diez años del Museo del Teatro: últimas donaciones" (Hospital de San Juan)

Otras actividades: Premios Agora, Jornadas gastronómicas del Parador, Feria de artesanía, etc.

Hospital de San Juan

HOSPITAL DE SAN JUAN

Del 2 al 12 de julio (22:45 horas)

(Descanso miércoles 8)

"No Hay Burlas con el Amor"

de Calderón de la Barca

COMPAÑÍA NACIONAL DE TEATRO CLÁSICO

Ficha Técnica

Maquinaria	**Brígido Cerro** **Carlos Merino** **Raúl Sánchez** **Miguel Jiménez**
Electricidad	**Manuel Luengas** **Pablo Sesmero** **José Vidal Plaza** **Fermín Acevedo**
Sonido	**José Ramón Pérez**
Utilería	**Emilio Sánchez** **Pedro Acosta**
Sastrería	**Mª Luisa Durán** **Guadalupe Valero**
Peluquería	**Guadalupe Montero**
Maquillaje	**Elena Pérez**
Regiduría	**Fanny San Juan**
Apuntadora	**Rosa Postigo**
Construcción de Escenografía	**Odeón Decorados**
Realización de Complementos	**Salvador Mateu**
Realización de Pelucas	**C.N.T.C.**
Realización Vestuario	**Cornejo** **Ana Lacoma**
Zapatería	**Menkes**
Ayudante de Escenografía	**Yolanda Vicente**
Ayudante de Vestuario	**Susana Mendoza**
Maestro de Armas	**Javier Calvo**
Diseño de Maquillaje	**Jorge Hernández**
Ayudante de Dirección	**Amparo Pascual**
Diseño de Cartel	**Roberto Turégano**
Fotografía	**Antonio de Benito**

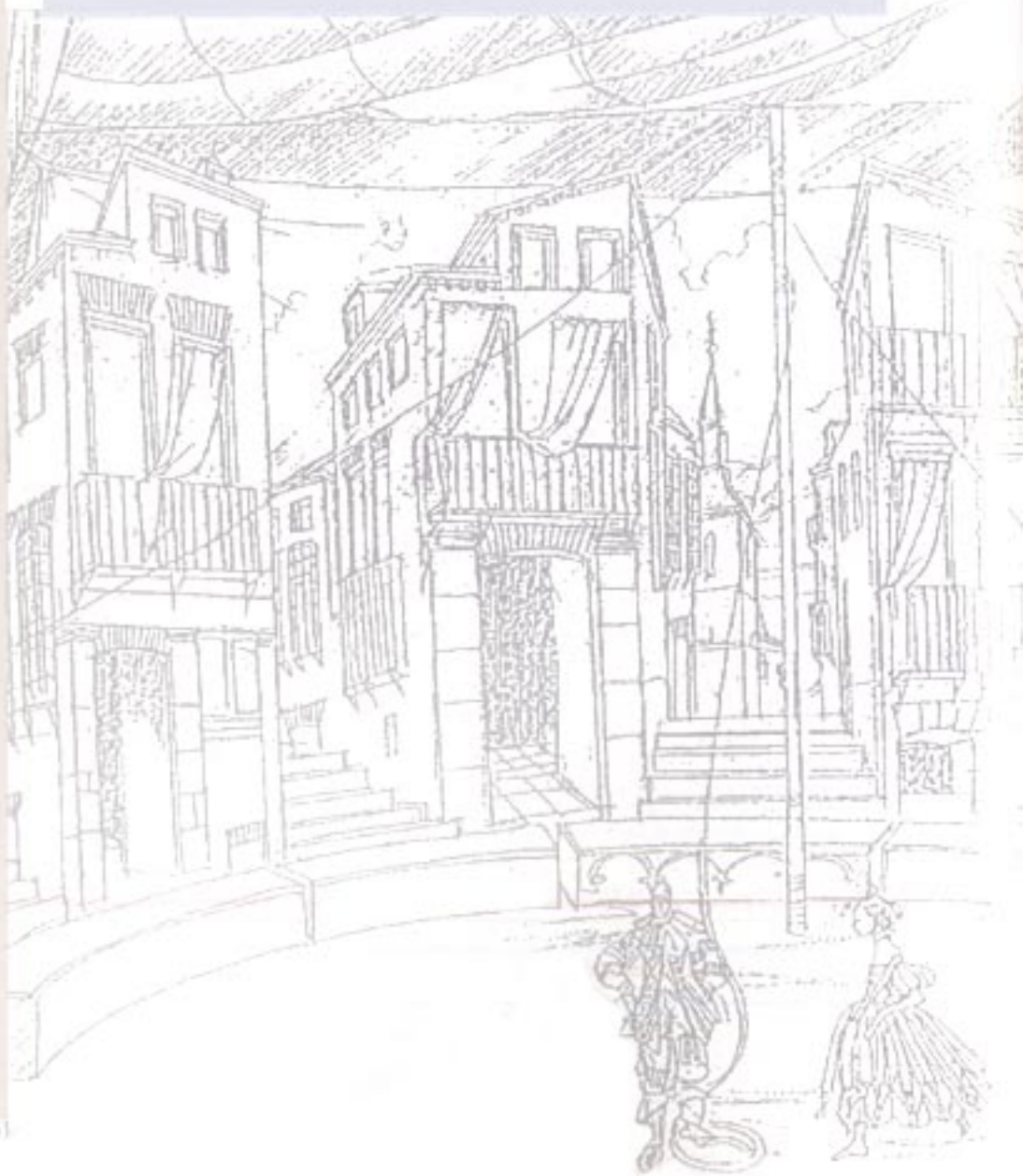
La Compañía

Asesoría de Verso	**Mª Paz Ballesteros**
Iluminación	**Juan Gómez Cornejo**
Escenografía y Vestuario	**Pedro Moreno**
Versión	**Rafael Pérez Sierra**
Dirección Escénica	**Denis Rafter**

Reparto

(por orden de diálogo)

Don Alonso de Luna	**Antonio Vico**
Moscatel	**Fernando Conde**
Don Juan de Mendoza	**Jacobo Dicenta**
Don Luis Osorio	**Balbino Lacosta**
Don Diego	**Carlos Ibarra**
Doña Leonor	**Carmen del Valle**
Inés	**Paula Soldevilla**
Doña Beatriz	**Blanca Portillo**
Don Pedro Enriquez	**José Caride**



En sus comedias de enredo, más conocidas como "de capa y espada" (los personajes aparecían en el escenario "vestidos de calle"), Calderón, después del éxito enorme de "La dama duende", complica y perfecciona todo aquello que había sorprendido y divertido a los espectadores de su tiempo. La comedia calderoniana era ya, desde ese modelo, algo diferente a las de Lope y Tirso, algo que el público, consciente o no de esa diferencia, pide y no se cansa de ver, aunque algunas veces lo que está viendo sea muy parecido a lo que ya ha visto otras tardes en los corrales. En "No hay burlas con el amor", Calderón vuelve a elevarse a la altura de "La dama duende", y, aunque sin el ingrediente del misterio, consigue de nuevo, superándola en comicidad, el equilibrio perfecto entre fondo y forma que distingue siempre a la obra maestra.

Calderón se burla de muchas cosas: del lenguaje oscuro y rebuscado al estilo de Góngora, del tan traído y llevado "honor" que trataba en serio en sus dramas, de las mentiras y enredos de sus personajes y hasta de sí mismo. No se burla, claro está, del amor porque..., pero eso lo dejaremos para el final de la comedia donde él nos dará más de una buena razón.

RAFAEL PÉREZ SIERRA

Hay cosas en la vida que son universales como el amor y la risa, principales ingredientes de esta maravillosa comedia de Calderón. La acción transcurre en Madrid aunque podría ocurrir en cualquier lugar del mundo.

No quería perder la profundidad de sentimientos, la humanidad de la que Calderón hace gala; arañas el texto y salen personajes reales. Esta no es solamente una comedia de situaciones; tras la "capa y espada" hay personajes que existieron hace cientos de años. Y he disfrutado conociéndolos. El amor no tiene una sola cara; sus facetas son múltiples y, antes o después, la tristeza le acompaña. Hay celos, desengaños, esperanza. Si no vemos el sentimiento real de Beatriz, no sentiremos su felicidad cuando escuchamos las espléndidas décimas de "no hay burlas con el amor" que D. Alonso le dice, finalizando la comedia.

Anduve por las calles de Madrid intentando buscar el mundo de Calderón; qué sorprendente fue encontrarlo en mí mismo. La vida es un circo, un teatro ambulante, un vodevil. Todos somos payasos. Este no es un Calderón a través del circo, sino el circo a través de Calderón. La obra es leve y alegre. Vuela. He tenido deseos de echar a volar los objetos e incluso a los personajes. Pero sobre todo quise mantener la comedia y divertir a todos: al público, a los actores, a mí mismo.

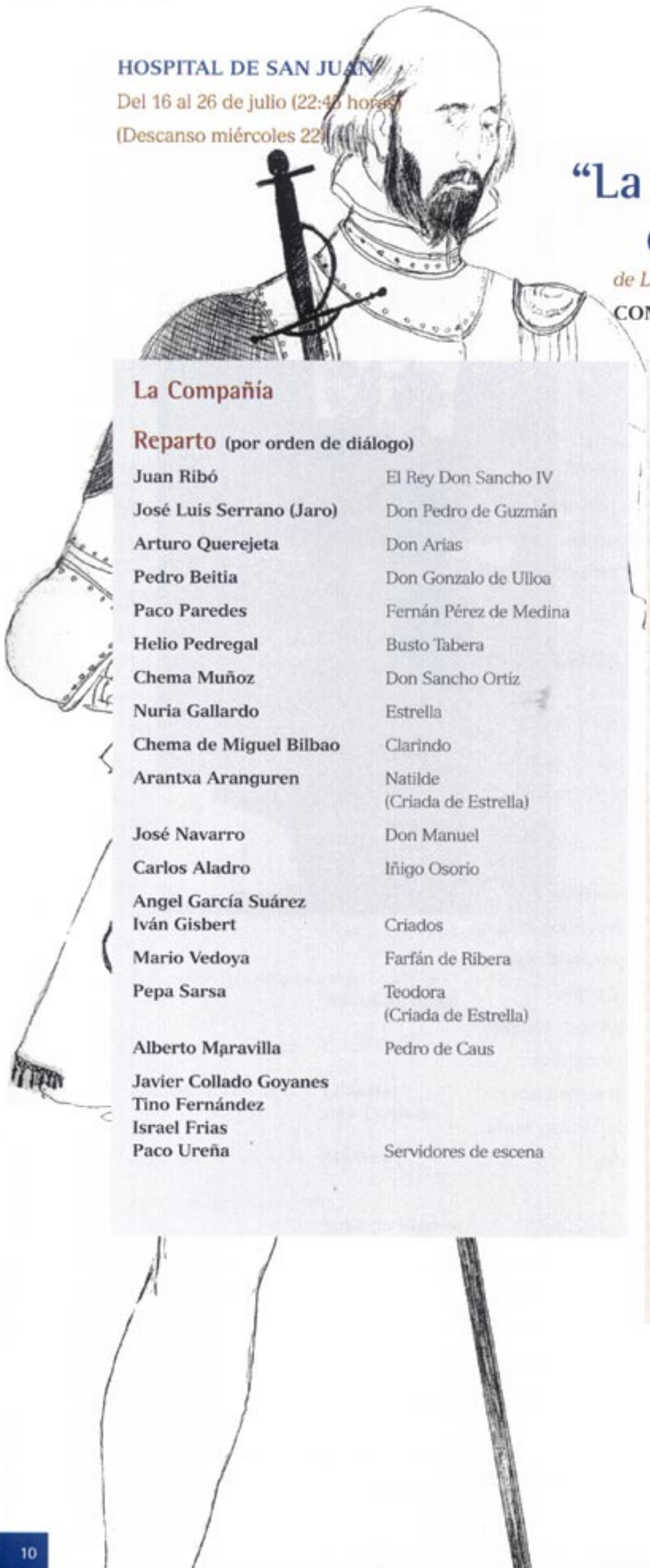
DENIS RAFTER

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
INAEM

HOSPITAL DE SAN JUAN

Del 16 al 26 de julio (22:45 horas)

(Descanso miércoles 22)



"La Estrella de Sevilla"

de Lope de Vega

COMPAÑÍA NACIONAL DE TEATRO CLÁSICO

La Compañía

Reparto (por orden de diálogo)

Juan Ribó	El Rey Don Sancho IV
José Luis Serrano (Jaro)	Don Pedro de Guzmán
Arturo Querejeta	Don Arias
Pedro Beitia	Don Gonzalo de Ulloa
Paco Paredes	Fernán Pérez de Medina
Helio Pedregal	Busto Tabera
Chema Muñoz	Don Sancho Ortiz
Nuria Gallardo	Estrella
Chema de Miguel Bilbao	Clarindo
Arantxa Aranguren	Natilde (Criada de Estrella)
José Navarro	Don Manuel
Carlos Aladro	Iñigo Osorio
Angel García Suárez **Iván Gisbert**	Criados
Mario Vedoya	Farfán de Ribera
Pepa Sarsa	Teodora (Criada de Estrella)
Alberto Maravilla	Pedro de Caus
Javier Collado Goyanes **Tino Fernández** **Israel Frias** **Paco Ureña**	Servidores de escena

Equipo

Juan Gómez Cornejo	Iluminación
Miguel Narros	Diseño de Figurines
Gustavo Torner	Escenografía
Joan Oleza	Versión
Alejandro Massó	Música
Miguel Narros	Dirección escénica

Ficha Técnica

Maquinaria	**Juan Fº Martín**
	Francisco M. Pozón
	Ismael Martínez
	Iñaki Moreno
Electricidad	**Fernando Ayuste**
	Fº Javier Sarrión
	César García
	Alberto Pérez
Sonido	**Angel M. Agudo**
Utilería	**José Romero**
	José Luis Olmedilla
Regidor	**Arturo García de Muro**
Apuntador	**Blanca Paulino**
Sastrería	**Adela Velasco**
	Mª Cristina Ortega
Peluquería	**Enrique Acosta**
Ayudante de Dirección	**César Diéguez**
Diseño de carteles	**Roberto Turégano**
Fotografía	**Antonio de Benito**

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
INAEM

Esta obra ejemplar nos coloca entre una certeza y una duda: por un lado podemos contarla entre los dramas más singulares y poderosos de nuestro teatro; esa es nuestra certeza; por otro, no sabemos quién la escribió, y quizás no lleguemos a saberlo nunca.

Hasta ahora, aunque la duda nos viene del siglo pasado, atribuíamos su autoría a Lope de Vega; así se representó en el Corral de Comedias de Almagro en el nacimiento mismo de su Festival, y así podemos encontrarla en la mayoría de las ediciones que poseemos de la obra. ¿Era tan sólo la necesidad de dotar de un buen padre a tan buen hijo?

Salgamos o no de esta duda, lo que si está claro es que "La Estrella de Sevilla" es el drama que más claramente nos habla del conflicto entre el poder y la justicia ahora y en todos los tiempos.

TEATRO COMPAÑIA NACIONAL CLASICO

Equipo de la Compañía Nacional de Teatro Clásico

Director	**Rafael Pérez Sierra**
Director Adjunto	**Roberto Alonso Cuenca**
Jefe de Producción	**José Manuel Gorospe**
Director Técnico	**Daniel Suárez**
Jefa de Prensa	**Pura C. Roy**
Gerente	**Mar Zubieta**
Coordinadora de actividades educativas y culturales	**Milagros Rodríguez**
Encargada de Representaciones	**Graciela Andreu**
Ayudantes de Dirección	**César Diéguez**
	Amparo Pascual
Ayudantes de Producción	**Santos Juzgado**
	Teresa Sánchez Gall
	Ana Jerez
Ayudantes de Dirección Técnica	**José Luis Martín**
	Leandro Dagó
Ayudantes de Gerencia	**Mª Luisa García**
	Víctor Sastre
Cajera-Pagadora	**Mercedes Domínguez**
Conserje	**José Luis Martínez**

Corral de Comedias

CORRAL DE COMEDIAS

2 de julio (22:45 horas)

"La Festa" o "Misterio de Elche"

CAPELLA DEL MISTERI

Programa del Concierto

Llanto de María:

María: Germanes mies...

Cortejo: Verge i Mare de Déu...

María: Ai, trista vida corporal...

Nube o Granada:

Angel: Déu vos salve Verge imperial...

San Juan:

San Juan: Saluts, honor e salvament...

San Juan: Oh, apòstols e germans meus...

San Pedro:

San Pedro: Verge humil, flor d'honor...

Ternario:

Apóstoles: Oh, poder de l'Alt Imperi...

Dormición:

Apóstoles: Salve Regina, princesa...

Apóstoles: Oh, cos sant glorificat...

Invitación a las Marías:

Apóstoles: A vosaltres venim pregar...

Sepelio:

Apóstoles: Flor de virginal bellesa...

Apóstoles: In exitu Israel d'Egipto...

Judiada:

Judíos: Aquesta gran novetat...

Judíos: Oh, Déu Adonai...

Conversión y Bautismo:

Apóstoles: Prohòmes jueus...

Judíos: Nosaltres tots creem...

Apóstoles y judíos: Ans d'entrar en sepultura...

Asunción:

Ángeles: Esposa e Mare de Déu...

Santo Tomás:

Santo Tomás: Oh, bé és fort desaventura...

Coronación:

Santísima Trinidad: Vos siau ben arribada...

Apóstoles y judíos: Gloria Patri...

Interpreta:	**Capilla del Misterio de Elche**
Maestro de Capilla:	**Manuel Ramos Aznar**
Órgano:	**Ramón Cano Montoya**
Maestro de Ceremonias:	**Joan Castaño García**

La "Festa" o "Misterio de Elche" es una representación teatral de origen medieval, dividida en dos jornadas, en la que se escenifica la Muerte, Asunción y Coronación de la Virgen María. En el desarrollo de su argumento sigue los relatos asuncionistas tradicionales -especialmente la Leyenda Aurea de Varazze (s. XIII)- y tiene lugar cada 14 y 15 de agosto, víspera y día de la festividad de la Asunción, en el interior de la Basílica de Santa María de la ciudad de Elche.

Aunque su origen no ha sido determinado con total exactitud, los últimos estudios realizados sobre el teatro medieval europeo señalan la segunda mitad del siglo XV como la época más probable para datar su creación. Algunas tradiciones legendarias, transmitidas en la propia ciudad de generación en generación, retrotraen tal nacimiento al momento mismo de la entrada de Elche a la civilización cristiana de manos del monarca Jaume I de Aragón, en 1265.

El texto valenciano de la obra es totalmente cantado con músicas de origen gregoriano que se unieron en el siglo XVI a bellos cantos polifónicos y que recibieron ornamentaciones barrocas e, incluso,

posteriores. Su puesta en escena se vale de complicadas tramoyas que permiten el descenso de aparatos teatrales ocupados por hombres y niños -representando los personajes del mundo celestial- desde la cúpula del templo que simboliza el cielo, situada a más de veinticinco metros de altura.

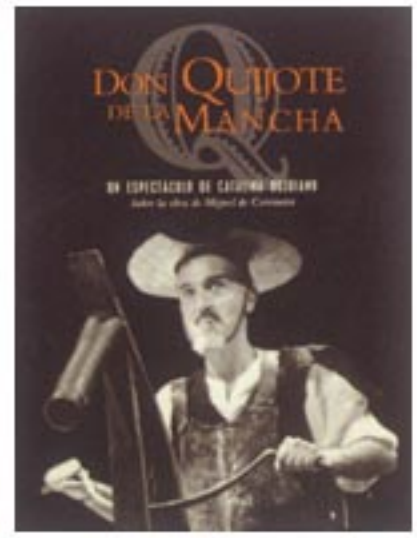
Un privilegio del Papa Urbano VIII fechado en 1632, al tiempo que asegura la continuidad de la obra -amenazada por los dictados del Concilio de Trento- impide escenificarla fuera del citado templo ilicitano.

El concierto que se ofrece no es, por tanto, una representación del Misterio de Elche, sino una audición de sus principales cantos ordenados conforme se suceden las escenas en el drama asuncionista. La Virgen María, representada por un niño -el origen litúrgico de la obra impide la participación de mujeres- expresa su deseo de reunirse con su Hijo. Un ángel le anuncia su cercana muerte y la presencia de los apóstoles para asistirla. Llegarán los discípulos de Jesús, encabezados por San Juan y San Pedro, manifestando su asombro al ser trasladados misteriosamente desde su respectivo lugar de predicación hasta la casa de María. Atraído por los cánticos del sepelio, un grupo airado de judíos intentará robar el cuerpo dormido de la Madre de Dios para evitar que se proclame su resurrección. Convertidos los infieles, todos contemplarán a los ángeles enviados para subir a los cielos a la Virgen Asunta. Y, tras la postrera llegada de Santo Tomás -cuyo retraso se debe a la lejanía de su lugar de predicación, la India-, la Santísima Trinidad coronará a María como Reina de la creación. Con el fin de arropar esta selección de cantos y ofrecer una idea, siquiera general y aproximada, de la representación ilicitana, los cantores aparecen vestidos y caracterizados tal y como lo hacen en Elche. A través de algunos gestos, de una mínima escenificación y, sobre todo, de unos cambios de luces, se intenta dar al desarrollo del concierto una mayor comprensión.

Pero el mayor atractivo del mismo radica, precisamente, en que sus intérpretes son los mismos que intervienen en el Misterio de Elche. Son ilicitanos aficionados al canto, de muy distintas profesiones, de muy diferentes estratos sociales, en su gran mayoría sin estudios musicales, que tienen como denominador común un extraordinario amor hacia su Festa, hacia su Misterio, y que a base de continuados ensayos realizados mediante el sacrificio de su propio descanso y dirigidos por el Maestro de Capilla, consiguen resultados que poco tienen que envidiar a los profesionales.

El concierto debe considerarse, pues, como una introducción a la Festa, como invitación sencilla, pero firme, para contemplar el Misterio, con todos sus elementos y con su completo desarrollo teatral y musical, en la Basílica de Santa María de Elche.

JOAN CASTAÑO



CORRAL DE COMEDIAS
Del 3 al 5 de julio (22:45 horas)

Don Quijote de La Mancha

CAL - TEATRO

UN ESPECTACULO DE CATALINA BUZOIANU

Sobre la obra de Miguel de Cervantes

Ficha Artística

Actores

Abel Barcenilla
Ricardo Barco
Mari Cruz De Los Rios
Doina Fagadaru
Ángel G. De La Aleja
Robelig Gray
Julián Herrero
Javier Juárez
Allen Euclides
Javier Mejía
Nano Mesa
Arantxa Orellana
Charo Revilla
Adrián Torrero

Músicos

Jose Luis Carrasco (Trompeta)
Rubén Molina (Percusión)
Ana Isabel Hormigos (Flauta)

Al Cante
Jesús Perez (El Chule)

Al Toque
Braulio Galera

Ficha Técnica

Diseño de Vestuario
Velica Panduru

Realización de Vestuario
May Canto
María José Jiménez
Rosa María Mínguez
Pilar Arias

Ayudantes de Vestuario
Clara De Los Rios
María Ángeles Barrios

Diseño y realización de Elementos Escénicos
Alfredo Martinez

Ayudantes de Realización
Patricio Moreno
Jose Vicente Morales

Música
Braulio Galera
Álvaro Octavio

Apuntes Coreográficos
Pilar Maldonado

Fotografía
Carlos Sánchez

Iluminación
Juan Carlos Romero

Sonido
Sonocentro

Colaboración en la Dramaturgia
Luminita Raut
Jose R. Fernández
L. Miguel González
Juan Mallorga
Raúl Hernández
Julián Herrero
Ángel G. De La Aleja

Ayudante de Producción
Catalin Ghinea

Ayudantes de Dirección
Fermín Nuñez
Inma Sancho

Coordinación General
Carlos Sánchez

Producción
Ángel G. De La Aleja

Dirección
Catalina Buzoianu

Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha

Espectáculo coproducido por:
JUNTA DE COMUNIDADES DE CASTILLA - LA MANCHA
FUNDACIÓN INSTITUTO INTERNACIONAL DEL TEATRO DEL MEDITERRÁNEO

FUNDACIÓN INSTITUTO INTERNACIONAL DEL TEATRO DEL MEDITERRANEO

Colaboran:
ESCARRAMAN TEATRO - TEATRO FENIX

CERVANTES Y SU DON QUIJOTE:

UN ESPECTÁCULO CONTEMPORÁNEO

Se dice que los grandes creadores se confunden, de costumbre, con su obra y sus personajes. Se dice que D. Quijote y Sancho Panza bebieron de Cide Hamete Benengeli, cronista árabe, traducido al español como "el hijo del ciervo", a saber, Cervantes.

Este hombre, harto de la vida, conoció la miseria, la humillación, la crueldad más ruin, y su héroes son fruto de su sufrimiento y de la atrocidad de la vida. Sin embargo les ha legado la añoranza, su morriña de la imposibilidad sublime. El personaje y su doble, o sea, la locura del espíritu y la sabiduría del cuerpo, hallan una única identidad en el aventurero genial que se derritió en su sustancia de carne y ensueño. "La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece", es una frase aparentemente absurda, pero que tiene una lógica perfecta. Aquí está la clave del personaje y de su doble: la ración impuesta a la razón. Es el revulsivo de Don Quijote. Para el enamorado del absoluto, el mundo no puede ser sino una copia vulgar de los arquetipos reales. Y la locura de D. Quijote se rompe ante el espejo de la realidad. El contacto con Sancho (¿la realidad?) despierta las dudas de D. Quijote. Empieza a comprender, pero continúa la experiencia hasta el final. Llega a ser hipócrita porque no puede renunciar a la libertad.

A lo mejor Cervantes-Benengeli se propone dar una réplica al mito del hombre primordial dividido en dos: el hombre de arcilla y el hombre de espíritu. Del hombre de arcilla al crear la otra mitad, o sea, Sancho el hombre concreto, ridículo e inocente, que está entregado hasta la muerte a su amo, su modelo inasequible. Quizá el sentido existencial y político de la historia sea que Sancho necesite la locura y la muerte de D. Quijote para comprender, para convertirse en todo un hombre.

El héroe y su doble cruzan el camino de ilusiones con el espectáculo espejo de la realidad distorsionada. Un espectáculo realista, naturalista, hiperrealista, surrealista. Una verdadera lección de teatro completo.

No sé si en realidad Cervantes descubrió algo nuevo en el teatro, pero creo que reveló todo sobre la vida y el teatro en su novela teatral. Estamos ante Brecht, Pirandello o Strindberg, cuatro siglos antes de las estéticas teatrales del siglo veinte.

CATALINA BUZOIANU

Espectáculo patrocinado por:

CCM Caja Castilla La Mancha
Obra Social y Cultural

CORRAL DE COMEDIAS

Del 9 al 12 de julio (22:45 horas)

El Triunfo del Honor o El Libertino Arrepentido

*de **Alessandro Scarlatti** (Ópera cómica)*

B QUADRO OPERA

Traducción de Isabel Álvarez

Adaptación de Germán Torrellas

Reparto

Ricardo, (tenor)	**Ignacio Ruiz de Alegría**
Leonora, (mezzosoprano)	**Patricia Paz**
Flaminio, (bufo)	**Germán Torrellas**
Rosina, (soprano)	**Ingartze Astuy**
Rodimarte, (barítono)	**J. Bernardo Álvarez de Benito**
Doralice, (soprano)	**Isabel Álvarez**
Erminio, (tenor)	**César Carazo**
Cornelia, (contratenor)	**Luis Vincent**

con:

Mikjail Apenchenko	violín
Julio Pino	violín
Elena Apenchenko	violín
José Martínez	violín
Francisco Torrent	oboe
Joaquín Ruiz	violoncelo
Leonardo Luckert	violoncelo
Rocío Terán	clave

Ficha Técnica

Escenografía:
María Aranguren - Clara Alvarez

Coreografía:
Hans Tino - Olga Sempere

Vestuario:
Paz Heinze - Vestuarios París

Peluquería:
Marta y Miguel Estilistas

Colaboradores:
Fernando Alonso Martínez
Andrés Díaz
Teatro Bulevar de Torrelodones

Producción:
Macarena Torrellas - Antonia Sánchez

Dirección escénica:
Rafael Romero Marchent

Ayudante de Dirección:
Gonzalo Ubani

Dirección:
Germán Torrellas

Con el Patrocinio de:

TEL-ENTRADA
902 38 33 33
CAIXA CATALUNYA

SCARLATTI Y "EL TRIUNFO DEL HONOR"

El 26 de noviembre de 1718, en el Teatro dei Fiorentini de Nápoles se estrenó "Il trionfo dell'onore" de Alessandro Scarlatti, con el subtítulo de "El dissoluto pentito".

Supuso un gran éxito para el autor, considerado como el compositor más grande y fecundo de su tiempo. Había nacido Scarlatti en Sicilia

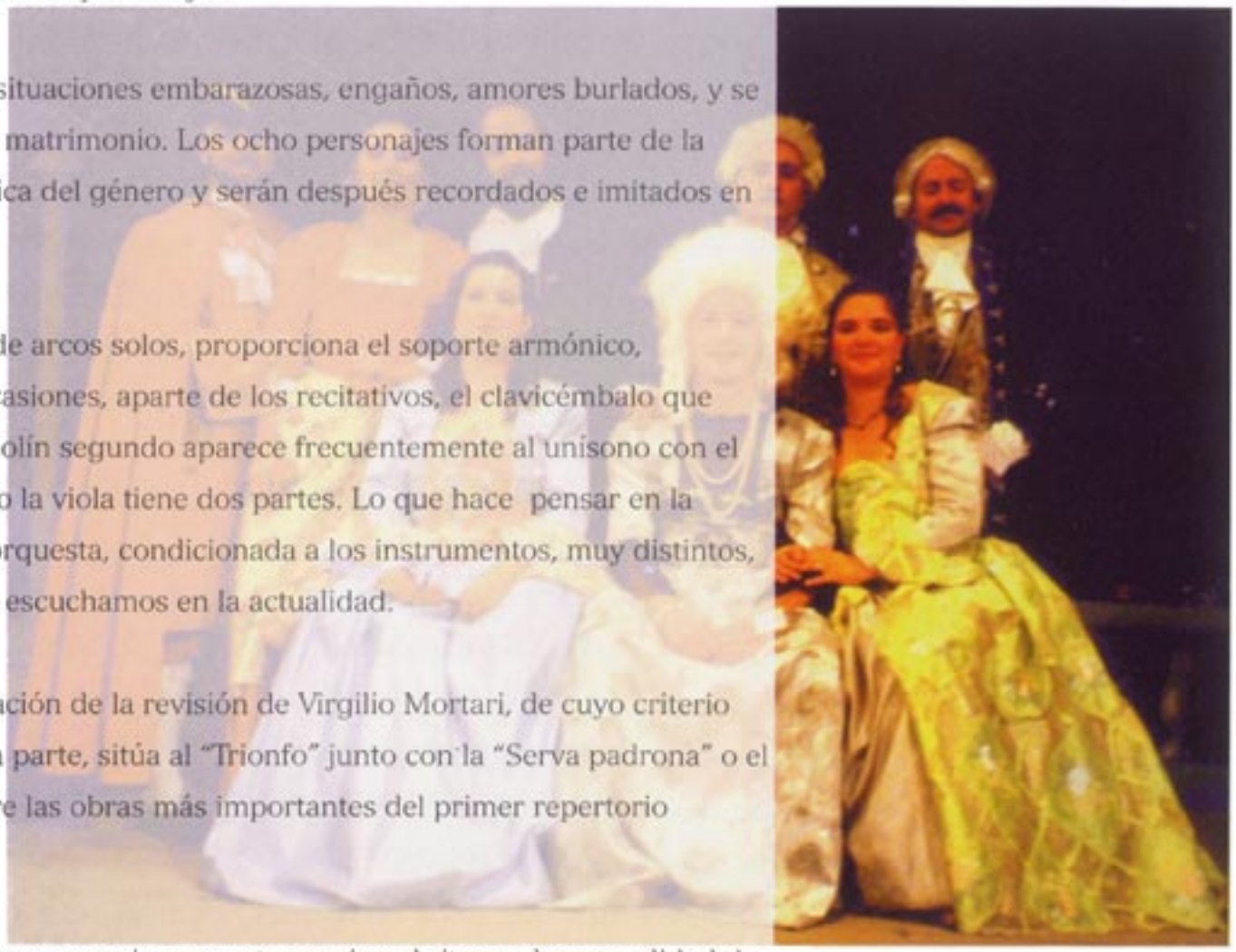
en 1660. Se educó en Roma y fue maestro de Capilla del Virrey español de Nápoles durante veinte años. Abandonó esta ciudad, descontento del trato que recibía, y probó suerte en Roma donde el poco interés del Papa por la ópera le hizo regresar de nuevo a Nápoles. Entre estas dos ciudades, casi siempre descontento, pasó su vida. Fue un creador enormemente prolífico. Sus obras más grandes son, sin duda, las óperas y las cantatas, de las que escribió más de quinientas. Puede considerársele el creador de la ópera "buffa" y el impulsor de la escuela napolitana de ópera. Su desarrollo de los procedimientos formales y la armonía influyeron decisivamente en los primeros maestros clásicos como Haydn o Mozart.

"El Triunfo del honor" supone un interesante antecedente del "Don Giovanni" de Mozart, aunque el libertino arrepentido, "pentito", de Scarlatti acabe mucho mejor parado que aquel "dissoluto punito", castigado y ¡de qué manera!, de Mozart.
El protagonista Ricardo es un Don Juan, calavera, mujeriego y sin escrúpulos al que acompaña el Capitán Rodimarte Bombarda, un antecedente de Leporello, típico y divertido personaje del teatro del XVII.

El libreto de Francesco Antonio Tullio es una comedia deliciosa. La vivacidad de la acción, la gracia de los diálogos, el humor constante y la definición de personajes y situaciones, suponen una interesante aportación a la música de un Scarlatti, inspirado y genial, que consigue resaltar, con enorme maestría, tanto la acción escénica como el carácter de los personajes.

El enredo está cuajado de situaciones embarazosas, engaños, amores burlados, y se resuelve con un cuádruple matrimonio. Los ocho personajes forman parte de la galería de tipos característica del género y serán después recordados e imitados en infinidad de ocasiones.

La orquesta, casi siempre de arcos solos, proporciona el soporte armónico, destacando en contadas ocasiones, aparte de los recitativos, el clavicémbalo que realiza el bajo cifrado. El violín segundo aparece frecuentemente al unísono con el violín primero en cuyo caso la viola tiene dos partes. Lo que hace pensar en la diferente estructura de la orquesta, condicionada a los instrumentos, muy distintos, probablemente, de los que escuchamos en la actualidad.



S.A. Luciani, en la presentación de la revisión de Virgilio Mortari, de cuyo criterio nos hemos servido en gran parte, sitúa al "Trionfo" junto con la "Serva padrona" o el "Matrimonio segreto", entre las obras más importantes del primer repertorio operístico.

La traducción de Isabel Álvarez consigue mantener vivo el ritmo y la naturalidad de los diálogos y proporciona al público de nuestro país la posibilidad de disfrutar, no solo de una hermosa partitura sino también de una fresca y divertida comedia, lo que es, a la postre, el fin último de la ópera "buffa".

GERMÁN TORRELLAS

CORRAL DE COMEDIAS

Del 15 al 19 de julio (22:45 horas)

Pedro de Urdemalas

de Miguel de Cervantes

Versión: Plácido Rodríguez

COMPAÑÍA DE GASPAR CANO

Reparto

(por orden de aparición)

Antonio Dechent
Alicia Yagüe
Inés Díaz
Paca Lorite
Janfri Topera
Pablo Isasi
Juan Motilla
Santiago Nogués
Micaela Quesada
José María Rueda
Toni Misó
Luisa Martínez Pazos
Antonio Requena

Ficha Artística

Escenografía y vestuario	**Juan Sanz Ballesteros**
	Miguel A. Coso Marín
Aytes. Escenografía y vestuario	**Javier La Orden**
	Miguel Corran
Sastrería	**Ana Bravo**
Luces	**Freddy Gerlache**
Versión	**Plácido Rodríguez**
Asesor Musical	**Alfonso de Vicente**
Coreografía	**Pedro Berdäyes**
Documentación	**Cristina Zumarraga**
Fotografía	**Michael Steel**
Diseño Gráfico	**Vicente A. Serrano**
Producción Ejecutiva	**José Luis Huertas**
Asesoría y Gestión	**Javier Ferruz**
Ayudante de Dirección	**Plácido Rodríguez**
Dirección	**Gaspar Cano**

CERVANTES Y "PEDRO DE URDEMALAS": AUTOR Y PERSONAJE:

Cervantes, el inventor de la novela, inventa en "Pedro de Urdemalas", sin duda la más perfecta de sus comedias -quizás la última- un teatro nuevo, que nada tiene que ver con el Arte Nuevo. Las aventuras de un pícaro ingenioso, maleante y travieso, personaje real o imaginario, ángel o demonio, las aventuras de "Pedro de Urdemalas" sirven a Cervantes para desarrollar una forma plástica tan nueva y tan antigua como el hombre.

Agradecimientos a:

INSTITUTO CERVANTES
Y VICENTE PAGÁN

Colaboran:

Pedro de Urdemalas, hombre de azarosa vida, que pasó por mil oficios: grumete, rateruelo, vendedor ambulante, lazarillo, mozo de mulas, tahur... y ya en plena representación, asesor del alcalde, ciego fingido, ermitaño y estudiante, finalmente se hace actor-farsante. Adosado a la relación de sus sucesos, ofrece nuestro autor la historia de Belica, joven que vive como gitana y que se cree hija de noble cuna, que finalmente bailará ante el rey y la reina y vivirá su sueño de vida.

Si Pedro de Urdemalas nos lleva consigo, Miguel de Cervantes, el autor, sereno y enigmático, nos aguarda al final de la función. Como personaje, Cervantes tiene que vivir también el mundo de la ilusión; el sueño vivido, la ambigua acción de inventarse a sí mismo que Urdemalas vivirá con los actores, con los farsantes. Cervantes nunca habla en primera persona, de hecho él es todos los personajes y siempre está ahí; deleitando, dando indicio, mostrando para que podamos aprender, disfrutar.

Lo mismo que en "Los baños de Argel", "Pedro de Urdemalas", en su estructura, se diferencia obviamente de las comedias que pertenecen a la llamada primera época del teatro cervantino. A pesar de ciertas anomalías en el encadenamiento de las secuencias, subsanadas con la ordenación de las escenas realizadas para esta versión, se impone otra vez la división en tres jornadas, en abierto contraste con la fórmula cuadripartita que caracterizaba "El trato de Argel" y "Numancia". También se observa en esta comedia la mayor variedad y fluidez del estilo y de la versificación ya comprobadas en "Los baños de Argel". El predominio de los metros menores (incluyendo los versos de romance) se combina con su retoricismo amoldado a las acciones que encarnan los personajes, y no, como antes, a su respectiva condición.

Fragmentado entre rústicos, gitanos, cortesanos y farsantes por la multiplicidad de sus respectivos lenguajes, la comedia fundamenta su unidad en la soltura con que Pedro pasa de un vocabulario a otro, al compás de sus transformaciones: sea para resolver desavenencias y malentendidos, sea para engañar a las víctimas de sus burlas. Poder sin duda precario es el de la palabra, como lo da a entender el que lo ejerce haciéndose comediante; poder absoluto, no obstante, en cuanto permite al que sortea los escollos del lenguaje conducir el juego del ser y del parecer.

Iniciador de esta aventura, Pedro es el que encarna, con absoluta lucidez, las apariencias de la vida en el teatro del mundo. Como tal anticipa a su modo la famosa paradoja del cómico, desarrollada ulteriormente por Diderot, a veces marcando, otras veces borrando los deslindes entre persona y personaje, hasta un desenlace en el que Pedro, de espaldas al público que lo ha contemplado desde el principio, se vuelve hacia otro público que le está esperando entre bastidores. Como personaje, Cervantes, tras una vida de heróicos sucesos de amargas experiencias, atraviesa la cortina del nuevo teatro, del sueño de la vida, libre para transformar los hechos, pero no a su antojo, sino según la ley de sus entrañas, que le pedían con sabiduría llorar pero también reir.

GASPAR CANO

CORRAL DE COMEDIAS

Del 21 al 25 de julio (22:45 horas)

El Secreto a Voces

de Calderón de la Barca

ZAMPANO TEATRO

Reparto

Amaya Curieses

José Maya

Maite Lietor

Chiqui Maya

Emilio De Cos

Pedro Miguel Martínez

Antonio Zabalburu

Paca Portillo

Ficha Técnica

Diseño de Iluminación:	**José Miguel López Saez**
Diseño Escenografía y Realización de Telones:	**"Equipo Brazo Doble" (Antonio Maya - Jeronimo Maya)**
Diseño de Vestuario:	**Margarita Iriarte**
Música:	**M.C.A. Comunicación Audiovisual**
Peluquería y Caracterización:	**Viuda De Ruiz**
Realización de Vestuario:	**Cornejo - Loli**
Realización de Decorados:	**P.Q.C. - Antonio G. Bosch**
Producción:	**Mar Cubiles**
Gestión:	**Javier Puyol**
Técnicos:	**Francisco Santiago Juan Caro**
Ayudante De Dirección:	**David Lorente**
Asesor Literario:	**José María Ruano De La Haza**
Versión:	**Amaya Curieses**
Direccion:	**José Maya**

EN COLABORACIÓN CON:

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Comunidad de Madrid
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA

AYUNTAMIENTO DE GETAFE
Delegación de Cultura
Participación Ciudadana

POR QUÉ "EL SECRETO A VOCES"

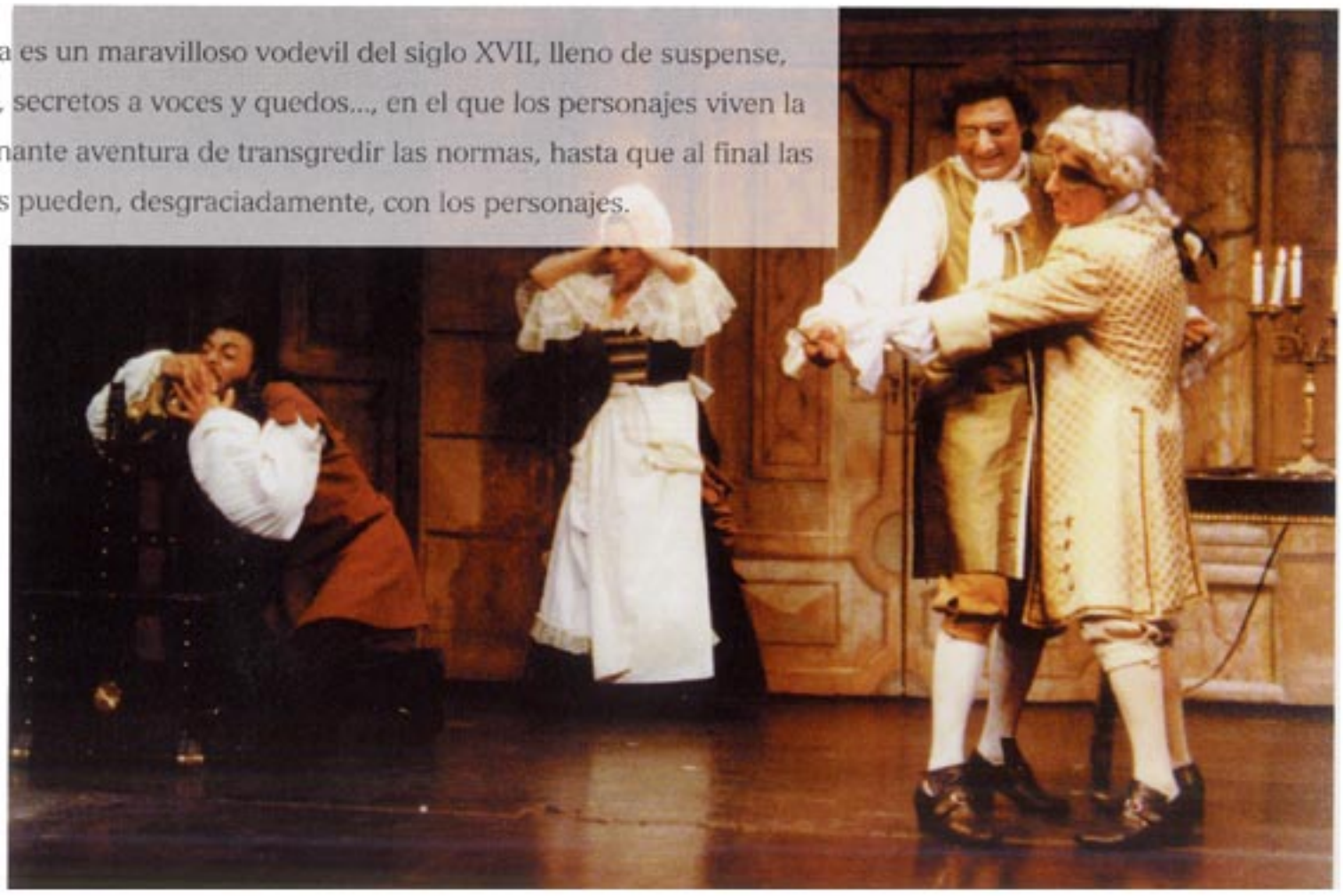
Cuando leímos "EL SECRETO A VOCES", de Calderón, lo primero que nos llamó la atención fue el maravilloso juego que el autor hace con el lenguaje. Una misma palabra puede tener diferentes significados dependiendo de quien la diga y de quien la escuche.

Analizando después el texto, descubrimos que era el lenguaje lo que descifraba el difícil entramado de los caracteres y los definía psicológicamente por su forma de hablar.

Todos los personajes de la obra están sometidos a unas convenciones sociales: la sociedad ha impuesto a cada individuo su papel y ninguno está contento con el sitio que tiene. Por eso todos mienten, todos aparentan lo que no son, todos pierden el sitio y luchan desesperadamente por conseguir algo que siempre es imposible, lo que uno sueña, lo que desea, lo que anhela ...

En esta contradicción en que Calderón sumerge a los personajes la que los hace vibrar, sentir, estar vivos; y sólo se compadece de ellos cuando la ley y el sentido del deber legitiman sus íntimas aspiraciones.

La obra es un maravilloso vodevil del siglo XVII, lleno de suspense, intriga, secretos a voces y quedos..., en el que los personajes viven la apasionante aventura de transgredir las normas, hasta que al final las normas pueden, desgraciadamente, con los personajes.



Claustro de los Dominicos

CLAUSTRO DE LOS DOMINICOS

Del 2 al 6 de julio (22:45 horas)

Trabajos de Amor Perdidos

de Shakespeare

UR TEATRO - ANTZERKIA

Dirección y Dramaturgia	**Helena Pimenta**
Ayudante de Dirección	**José Tomé**

Reparto

Zutoia Alarzia	Catalina
Elena Armengod	Rosalina
Victor Criado	Longaville / Guardabosques
Arantxa Ezquerra	María / Jaquineta
Lierni Fresnedo	Princesa de Francia
Hernán Gené	Pepino
Amaia Kuende	Moth
Félix Pons	Rey de Navarra / Holofernes
Gerardo Quintana	Dumaine / Nataniel
José María Sánchez	Boyet / Dull
José Tomé	Berowne / Armado

Ficha Técnica

Diseño y realización Escenografía	**José Tomé** **Susana de Uña** **Txema Rivera**
Diseño de Vestuario	**Rosa García Andujar**
Diseño de iluminación	**Miguel Ángel Camacho**
Coreografía	**María Muñoz** **Pep Ramis**
Realización vestuario	**Peris Hnos.**
Película:	
Director de Fotografía	**Juan Fernández**
Eléctricos	**Hector Capdevilla** **José Reyes**
Sonido	**Pablo Lusarreta** **Pablo Bueno**
Producción	**Esperanza Luffiego**

Música original txalaparta	**Fernando Auzmendi,** **Javier Olaizola**
Temas musicales	**René Aubry, Kalmám** **Balong and the Gipsy** **Cimbalon Band** **Tomás San Miguel** **(Devociones) Nuevos Medios**
Montaje Musical	**Txema Rivera,** **Hernán Gené**
Grabación y mezclas	**Pablo Lusarreta**
Fotografía	**Ros Ribas**
Dirección Técnica	**Txema Rivera** **Susana de Uña**
Asistente Técnico	**Iñigo Lacasa**
Colaboradores	**Jasone Alba,** **Leonid Roberman** **Miguel Camarero** **Javier Sánchez,** **Roberto Cerdá** **Izaskun Arruabarrena**
Gestión y Producción	**Santiago Sueiras** **Ángela Alejos**

Es ésta, "Trabajos de amor perdidos", una pieza extraña, pero no por ello menos deliciosa, irregular en su estructura -los tres primeros actos son de una duración más bien corta, el tercero es extremadamente conciso, el cuarto quizás más extenso, para llegar a un enorme y complicado acto final. El Rey de Navarra pretende hacer de su Corte una enorme academia, un centro del saber y maravilla del mundo. Para tal propósito ha realizado un pacto de ruptura con el mundo femenino, con la afectividad, pacto que durará tres años en los que el rey y sus caballeros concentrarán sus esfuerzos en el estudio a la búsqueda de ..."aquel honor que logre enervar el filo de la guadaña de la muerte y nos convierta en herederos de la eternidad" (Acto I. Esc. 1). Sin embargo no podrá llevarse a cabo tal propósito ya que cuatro muchachas francesas romperán ese sueño de vivir por la razón y no para la pasión.

El mundo masculino de Navarra y el mundo femenino de la Corte francesa, llegado a estas tierras por razón política, lucharán por encontrarse, por crear nexos de unión y no obstante, la muerte del Rey de Francia, padre de la princesa, obliga a las mujeres a abandonar el juego maravilloso al que se habían entregado en los bosques de Navarra y a regresar a su país. Las aguas vuelven a su cauce. Lo femenino retoma a su origen, y en el aire quedan nuevas promesas de esperanza ritual amorosa. ¡Tal vez algún día!. Todo queda en unos "Trabajos de amor perdidos", en el absurdo de un mundo dominado por la razón, el orgullo, el heroísmo.

CLAUSTRO DE LOS DOMINICOS

Del 9 al 11 de julio (22:45 horas)

La Fura dels Baus presenta "F@USTO Versión 3.0"

a partir de Fausto I y II de J.W. Goethe

Ficha Artística

Puesta en escena: **Alex Ollé y Carlos Padrissa (La Fura dels Baus)**

Dirección de actores: **Magda Puyo**

Dramaturgia: **Pablo Ley, Carlos Padrissa, Alex Ollé, Magda Puyo, con la colaboración especial de Jaume Plensa**

Adaptación y creación de textos: **Pablo Ley**

Creación y realización vídeo: **Emmanuel Carlier y Franc Aleu**

Diseño vestuario: **Jaume Plensa**

Diseño escenografía: **Roland Olbeter**

Dirección técnica: **Lina Valero**

Realización técnica: **Alberto Pastor y Carles Bertolín**

Diseño iluminación: **Albert Faura**

Diseño sonido: **Marc Sardá**

Creación musical: **Big Toxic y Alex Martín**

Diseño técnico Vídeo: **Jordi Casinos**

Diseño Software (FMOL): **Sergi Jordà**

Actores

Younes Bachir-Lafritz: Estudiante y Bruja

Carles Figols: Wagner

Jorge Flores Dr. Flo: Discjockey

Miquel Gelabert: Mefistófeles

Anabel Moreno: Marta

Santi Pons: Fausto

Jordi Puig, "KAI": Valentín

Sara Rosa: Margarita

Espectáculo

Coproducido por Teatre Nacional de Catalunya; Weimar, Capital cultural 1999; Centro Dramático Nacional, INAEM

Patrocinado por Pabellón de España Expo'98. Lisboa, La Clase A Mercedes-Benz, Freixenet

Proyecto fmol patrocinado por fundación autor y S.G.A.E.

Colaboradores: COPEC, IBERIA, BBV, Red Española de Teatros y Auditórios, Festival Invierno Ayuntamiento de Torrelavega

Agradecimiento especial: Inaut Control, Nexo, Adidas, Oframe, Eclipse, Roig Curvado S.A.

El "Fausto" de Goethe es una obra monumental. Monumental por la amplitud y profundidad del pensamiento literario que genera, por la condición de obra de toda una vida -una obra que Goethe retoma una y otra vez desde su juventud y sólo deja definitivamente acabada meses antes de su muerte-, pero también por la calidad de las versiones que ha dejado como secuela. La leyenda de Fausto, la posibilidad de un pacto entre el hombre y las potencias infernales, puede rastrearse, sin embargo, desde la Antigüedad y es, por lo tanto, anterior al personaje histórico en que se basa.

La Fura dels Baus es una compañía subvencionada por

Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura

Teatre Auditori del Camp de Mar de Tarragona, Teatro Jovellanos de Gijón, Teatro Palacio Valdés de Avilés, Teatro Gayarre de Pamplona, Teatro López de Ayala de Badajoz, Teatro Bretón de los Herreros de Logroño, Ayuntamiento de Victoria Gasteiz, Teatro de Barakaldo, Temporada Alta'98 Girona, Teatro Juan Bravo de Segovia, Teatro Principal de Zaragoza, Teatro Miguel de Cervantes de Málaga, Teatro Villamarta de Jerez, Teatro-Auditorio Ciudad de Alcobendas, Gran Teatro de Córdoba.

Georg Sabelicus Faustus Junior, nacido en 1480 y muerto en 1540, fue históricamente un personaje oscuro, doctor en teología, astrólogo, nigromante y servidor del diablo. La obra anónima "Historia del Dr. Johann Faustus" (1587) fue escrita en tiempos de luchas de religión y de caza de brujas e identifica el afán de saber propio del Renacimiento con las artes diabólicas. Significativamente, sin embargo, es el afán de saber el elemento que, más allá de la literatura popular (donde cabe incluir la versión para títeres que impresionó al Goethe niño), se encuentra en el origen de las reelaboraciones cultas de la leyenda y, especialmente, de las dos partes (1808 y 1832) del "Fausto" de Goethe.

El "Fausto" de Goethe es un clásico, es decir, una obra que es preciso leer y releer y que, en cada relectura, ensancha su vastísimo universo de sentido. Pero hay más. El "Fausto" de Goethe es una obra en verso y resulta prácticamente intraducible porque la sonoridad y el ritmo de los versos forman parte del contenido. Ambas circunstancias hacen que cualquier aproximación al "Fausto" de Goethe sea siempre e inevitablemente una versión.

El "F@usto versión 3.0" toma como referencia inmediata el "Fausto" I y II de Goethe. Es una versión libre porque, además, había que traducirlo al lenguaje escénico que caracteriza a LA FURA DELS BAUS. En cualquier caso, la libertad del "F@usto versión 3.0" no es pura arbitrariedad, ni pura modernidad estética: intenta interpretar el pensamiento de Goethe desde unas coordenadas de actualidad dentro de las cuales Dios (¿qué dios?), Mefisto (¿metáfora de qué?) o el afán de saber de Fausto (¿qué Naturaleza nos queda por leer?) no pueden tener el mismo sentido.

Nuestro presente nos aboca sin escapatoria a una nueva forma de conocimiento marcado por herramientas ya tan habituales, y sin embargo de posibilidades aún inexploradas, como el ordenador e internet. El desbordamiento de la información en la red informática, leído a menudo desde un optimismo heredero del optimismo del progreso, no mejora ni transforma la condición del hombre, creado sin finalidad por las leyes del azar de la evolución y ligado a las perentorias exigencias de unos instintos primarios contra los que se elevan los muros de contención de las normas sociales.

"F@usto versión 3.0" utiliza para explicar la historia una diversidad de lenguajes que son los de la sensibilidad del hombre actual. Teatro, música, vídeo, objetos, luces, acción se entrelazan para explicar la historia original sintetizada, fragmentada, desdoblada. Sin perder su resonancia trágica, todos los personajes son personajes con biografías posibles en nuestras ciudades. "Fausto" es, en la versión 3.0, habitante de la desolada imagen del universo surgida del Big Bang, el hombre inmerso en la insatisfacción de la incapacidad de vivir. Mefisto no es el diablo de la tradición cristiana, sino el desdoblamiento de Fausto, es el ser oscuro, diablo interior de los instintos, capaz de arrastrar la razón hacia los delirios de la pasión y la muerte. Su viaje atraviesa la cara oculta de la realidad social. Margarita es, en definitiva, la víctima universal, paradigma de cualquier violencia cometida contra el débil. A su alrededor, los personajes conforman el mundo contemporáneo que habitamos.

"F@usto versión 3.0" es el desenfreno del deseo, de la pasión del amor y la muerte, el desenfreno de ese ser dual, monstruo sin finalidad ni paz que son Fausto y Mefisto. Hemos realizado un proceso de digitalización de Fausto hasta llegar a su dualidad binaria: 0-1.

CLAUSTRO DE LOS DOMINICOS

Del 13 al 19 de julio (22:45 horas)

Tartufo

de Molière

Versión libre de **FERNANDO FERNÁN-GÓMEZ**

Una producción JUANJO SEOANE para ROSAS DE OTOÑO S.L.

Juanjo Seoane
presenta
José Luis Pellicena en Tartufo
Mª Fernanda D'Ocon en Dorina

Reparto (por orden de aparición)

Sra. Prunela	**Teresa Cortés**
Felipa	**Olga Millán**
Elmira	**Lola Muñoz**
Dorina	**Mª Fernanda D'Ocón**
Damis	**Manuel Aguilar**
Mariana	**Ana Luisa**
Cleanto	**Mario Martín**
Director	**Ángel Sacristán**
Apuntador	**Fernando Gómez**
Figurinista	**Carmelo Alcántara**
Tartufo (Orgón)	**José Luis Pellicena**
Orgón	**Roberto Quintana**
Valerio	**Alejandro Navamuel**
Sargento	**Carmelo Alcántara**
Policía	**Angel Sacristán**

Dirección escénica: **Alfonso Zurro**

Equipo Técnico

Maquinista	**José Muñoz**
Eléctrico	**Carlos Torrijos**
Regidor	**Fernando Gómez**
Sastra	**Olga Millán**
Aydte. Regidor	**Jorge Seoane**
Aydte. Dirección	**Juan Ramón Pérez**
Aydte. Producción	**Javier Lamalfa**
Adjunto Producción	**Carlos Manuel Díaz**
Producción Ejecutiva	**Mª Dolores Font**

Nuestro agradecimiento a la Dirección de la Compañía Nacional de Teatro Clásico por la cesión de sus instalaciones en el período de ensayos y montaje

Equipo Artístico

Diseño Cartel	**Manuel Cuervo**
Diseño Dossier	**Francisco Alonso**
Fotografía	**Juan Carlos Vega**
Imprenta	**Tecnovic**
Grabación	**Taller de Ruidos**
Sombrerería	**Hortensia**
Peluquería	**Amelia**
Complementos	**Salvador Mateu**
Realización vestuario masculino	**Sastrería Cornejo**
Realización vestuario femenino	**Juanita Batanero**
Realización decorados	**Enrique López**
Iluminación	**Josep Solbes**
Figurines	**León Revuelta**
Escenografía	**Alfonso Barajas**

"La hipocresía es un vicio y todos los vicios de moda pasan por virtudes". "Don Juan" Molière

Siendo el "Tartufo" de Molière una de las grandes obras maestras de la comedia, es habitual que una vez tras otra se recurra a ella con el fin de reflejar sobre el escenario un mal que a través de los tiempos sigue enquistado en la sociedad: la hipocresía. Muchos han sido los creadores que han presentado su Tartufo con el fin de desenmascarar, en cada momento, la falsedad.

Vivimos en una época en que proliferan los Tartufos. Importantes personajes públicos ejercen de Tartufos. Algunos han sido descubiertos y su sonrojo y castigos están ahí. Otros, bien parapetados, viven el tartufismo como apasionada profesión. Incluso no tendríamos dificultades en ponerles nombres y apellidos, siempre dependiendo, claro está, de nuestras afinidades, ideología o intenciones.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
Comunidad de Madrid
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA
Centro de Estudios y Actividades Culturales

Fernando Fernán-Gómez, como excelente comediógrafo, ha entrado en el "Tartufo" para presentarnos una personal y brillante lectura de esta gran obra. Una versión que huye de "poner nombre" porque hubiera resultado demasiado fácil y evidente. Y nos presenta un magnífico "Tartufo" que sin perder su concepción clásica llega hasta la actualidad, porque lo hace correr a través del tiempo. Un "Tartufo" intemporal y eterno. El "Tartufo" de Molière es un devoto. El de Fernando Fernán-Gómez un politólogo. Pero politólogo en paro.

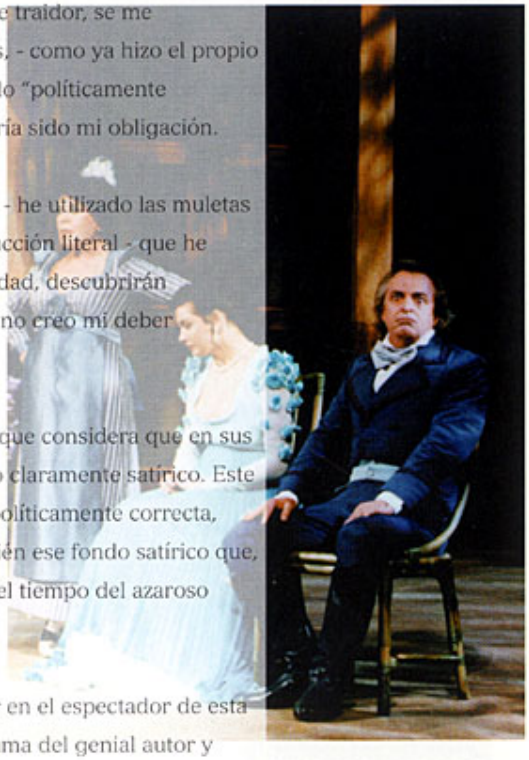
La comedia está servida.

ALFONSO ZURRO

PLIEGO DE DISCULPAS

Yo, pecador, me confieso a Molière... Esa sería buena manera de iniciar estas disculpas, si el terrible fluir de los acontecimientos no le hubiera hecho a uno olvidar las oraciones. De cualquier modo, al dios de la escena Molière hemos de confesarnos y otro sí pedir disculpas cuantos nos atrevemos a modificar, alterar, ampliar o abreviar - en resumidas cuentas, remendar -, su obra.

¿Por qué he cometido yo este posible desafuero? En parte, por agradecimiento a los méritos que en mí suponía el empresario Seoane al proponerme el encargo; en parte, por admiración - quizás mal entendida - a la obra del genio. Pero también porque al leer "Tartufo" no ya como simple lector o como actor, sino como posible traidor, se me ocurrieron dos bromas: una llevar la obra al mundo de los cómicos, - como ya hizo el propio Molière en otra comedia - donde también hay Tartufos; otra, la de lo "políticamente correcto", tan de moda. Y ya no supe detenerme, como quizás habría sido mi obligación.



En mi andadura, aparte del original francés - recibido por internet - he utilizado las muletas de las varias traducciones - casi ninguna "versión libre", sino traducción literal - que he encontrado, y que son pocas. Sin duda sus autores, si tiene curiosidad, descubrirán fácilmente las huellas de este ladrón. Confieso mis hurtos, aunque no creo mi deber señalarlos.

De los muchísimos juicios sobre Molière he preferido atenerme al que considera que en sus comedias intentaba divertir al auditorio sin olvidar nunca un fondo claramente satírico. Este moderno amanuense ha intentado con esta irrespetuosa, aunque políticamente correcta, adaptación, que el público de hoy pueda divertirse y perciba también ese fondo satírico que, por desgracia, es ahora tan válido como hace trescientos años, en el tiempo del azaroso estreno de "Tartufo".

Si no lo consiguiera, también se daría por satisfecho con despertar en el espectador de esta versión el deseo de conocer la obra auténtica, la que salió de la pluma del genial autor y comediante Molière.

FERNANDO FERNÁN GÓMEZ

CLAUSTRO DE LOS DOMINICOS

Del 22 al 26 de julio (22:45 horas)

El Cerco de Numancia

de Miguel de Cervantes

COMPAÑIA DE MANUEL CANSECO

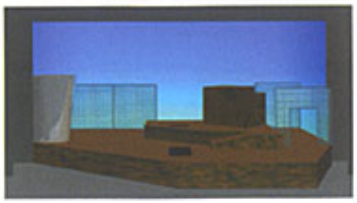
Reparto (Por orden de intervención)

Juan Gea	Cipión	**Miguel Molina**	Marandro
Ramón Pons	Yuguta	**Ricardo Vicente**	Numantino
Miguel del Arco	Gayo Mario		Soldado
Franco García	Ermilio	**Manuel Peña**	Milbio
Manuel Brun	Embajador 2º	**Rosa Fontana**	Mujer 1ª
	Gobernador 1º		Guerra
Aitor Tejada	Embajador 1º	**Ana Roncero**	Mujer 2ª
	Gobernador 2º		Enfermedad
	Sacerdote 1º	**Cristina Juan**	Mujer 3ª
José Luis Martínez	Quinto Fabio		Hambre
Amparo Pamplona	España	**Maribel Lara**	Lira
	Madre	**Pilar Barrera**	Mujer de Teógenes
Teófilo Calle	Duero	**Víctor Elías**	Hijo de Teógenes
	Sacerdote 2º	**Paloma Canseco**	Hija de Teógenes
Enrique Cazorla	Teógenes	**Amelia del Valle**	Hijo
Juan Calot	Caravino		Otra mujer
Angel Amorós	Gobernador 3º	**Hector García**	Hermano de Lira
	Numantino 1º	**Lorenzo Armenteros**	Viriato
Paco Cambres	Gobernador 4º	**Carlos Martín**	Servio
	Numantino 2º		Muerto
José Lifante	Marquino	**Ana Casas**	La Fama
Juan Carlos Rubio	Leonicio		

Equipo Técnico y Artístico

Versión y Dirección:	**Manuel Canseco**
Composición Musical:	**Luis Cobos**
Diseño de escenografía y figurines:	**Escenarios Virtuales S.L.**
Ayudantes de dirección:	**Chatono Contreras**
	Mariano de Paco Serrano
	Carmen Cantueso
Regidor:	**Ignacio Bestuer**
Producción:	**Pilar Gómez**
Ayudante de Producción:	**Esther Gómez**
Gerencia:	**Angel Román**
Construcción de decorados:	**Talleres Santa Amalia**
	Talleres Baynton
Confección del vestuario:	**Sastrería Cornejo**
Atrezzo:	**Equipo Arqueodromo**
	Mateos
Grabación musical:	**Circus**
Electricidad:	**Jaime Martín de Paz, Rolux**
Maquinaria:	**Diego Parejo**
Ayudante de vestuario y escenografía:	**Mar Pérez**
Sastre:	**Fernando Blázquez**

EL MONTAJE



El montaje que hemos concebido intenta transmitir a los espectadores de hoy un texto vivo, en el que una mayoría, ya sea racial, cultural, de poder, etc., intenta anular la identidad de una minoría, y la esperanza de que, a lo largo de los tiempos, los valores que han dado identidad a esa minoría sean tenidos en cuenta por la posteridad. Única victoria que en ese momento le es permitida.

Lejos de algunas consideraciones tradicionales de estudiosos que ven en la obra un canto al honor, nuestra interpretación pone énfasis en algo que creemos destaca sobre todas las cosas en la obra: el sentido de la libertad, tan acusado que la pérdida de la misma lleva al último desenlace del pueblo numantino.

Para reforzarlo, y sin sacarlo de contexto, hemos pensado en una puesta en escena fiel a la investigación que hemos desarrollado sobre las costumbres, armas y utensilios del pueblo numantino; encerrándolo todo en un marco escénico donde los materiales metálicos tengan una gran presencia, con clara diferenciación de tres espacios: el correspondiente al mundo romano, el del pueblo numantino y el reservado a los personajes alegóricos, especialmente aquellos que, como España o La Fama, están fuera del campo de acción; con ello pretendemos clarificar las intervenciones de estos últimos personajes, tangenciales a la trama en sí, pero que cumplen un papel importante en su consideración de tragedia como tal.

Hemos querido añadir también un prólogo, antes del comienzo del texto cervantino, con el que pretendemos dar una idea de normalidad en la vida de Numancia -que, como sabemos, se encontraba en un periodo de tregua o relajación de la guerra- con el fin de acentuar las consecuencias de la llegada de Escipión, y también un pequeño epílogo que separe, a los ojos del espectador, a los personajes simbólicos de los protagonistas de la acción, una vez que han cumplido respecto a la misma su función totalizadora.

Por último decir que nos hemos permitido suprimir cuatro octavas y efectuar la sustitución de los dioses romanos empleados por Cervantes en boca de los numantinos por sus acepciones teonímicas en la celtiberia, con el fin de acentuar la diferencia cultural.

Teatro Municipal

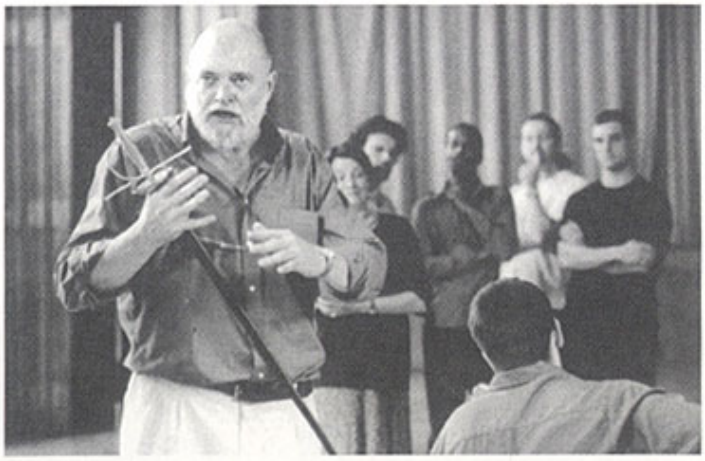
TEATRO MUNICIPAL

3 y 4 de julio (22:45 horas)

Le Cid

de Pierre Corneille

PRODUCCIÓN
DEL FESTIVAL
D'AVIGNON



Reparto

Infante de Castille:	**Sandrine Attard**
Don Diègue:	**Michel Baumann**
Don Gomès:	**Philippe Blancher**
Léonor:	**Odile Cointepas**
Elvire:	**Joséphine Derenne**
Don Arias:	**Laurent Desponds**
Prince:	**Benjamín Dupé**
Chimène:	**Sarah Karbasnikoff**
Don Rodrigue:	**William Nadylam**
Don Alonse:	**Jean-Christophe Quenon**
Don Fernand, Roi de Castille:	**Patrick Rameau**
Don Sanche:	**Yaneck Rousselet**

Director de escena
DECLAN DONNELLAN

Escenografía	**Philippe Marioge**
Vestuario	**Jacques Perdiguès**
Iluminación	**Judith Greenwood**
Música	**Benjamín Dupé**
Ayudante de Dirección	**Paul Golub**
Subtítulos	**Luis Jiménez**

Equipo Técnico

Regidor	**Philippe Delcroix**
Ayudante Regidor	**Julie Serré**
Regidor de Escenario	**Bernard Keller**
Electricista	**Christian Lacrampe**
Sastra	**Nathalie Daguet**
Jefe Producción	**Vincent Baudriller**
Ayudante Producción	**Anne Berger**

PATROCINADO POR

EMBAJADA DE FRANCIA
SERVICIO CULTURAL

Con la colaboración de The British Council

Production Festival d'Avignon, en coproduction avec le Théâtre du Nord - CDN de Lille - Tourcoing - Région Nord Pas de Calais; Heyoka - CDN de Sartrouville; Théâtre national de Toulouse; Dieppe - Scène nationale; La filature - Scène nationale de Mulhouse.

Avec la participation artistique du Jeune Théâtre national.

EL AUTOR Y LA OBRA
PIERRE CORNEILLE

Nacido en 1606, en Rouen, en el seno de una familia de la pequeña burguesía, Pierre Corneille estudió leyes y, ejerciendo la profesión de abogado, escribió ocho obras de teatro, de "Mélite" a "L'Illussion comique", que fueron representadas en París por la compañía Mondory. En 1633 Richelieu lo acoge entre los cinco autores que trabajan según sus recomendaciones, pero Corneille recupera pronto su libertad.

En 1637 tienen lugar las primeras representaciones de "Le Cid"; el éxito es inmediato, pero la obra suscita polémicas entre los críticos y los eruditos. Después de tres años de silencio, Corneille presenta sus tragedias -"Horace", "Cinna", "Polyeucte", "La Mort de Pompée", "Rodogune", "Héraclius", "Nicomède"- sin, de todas maneras, renunciar a la comedia, ya que llegarán a los escenarios "Le Menteur", "La Suite du menter" y la comedia heroica "Don Sanche d'Aragon". Es elegido académico en 1647.

En 1650-1651, Mazarin le encarga funciones de confianza, aunque pronto le retira esta confianza. A esta humillación se añade el fracaso de "Pertharite", y no pocas dificultades financieras. Abandona la escritura teatral, dedicándose a una traducción en verso de "L'Imitation de Jésus-Christ" que tiene un gran éxito.

En 1659 intenta reconquistar al público con "Oedipo", pero tiene que contar con el éxito de Racine, que está más en la línea de la nueva generación aficionada al teatro. En 1670, cuando los dos autores se enfrentan al mismo tema -"Tite et Bérénice" de Corneille se presenta una semana después del estreno de "Bérénice" de Racine- la victoria de Racine es indiscutible.

Corneille intenta brillar de nuevo en 1671 con "Psyché", escrita en colaboración con Molière. Después de "Suréna" en 1674, deja definitivamente la escena y muere en París el 1 de octubre de 1684.

"LE CID"

La Corte de Castilla. Rodrigo ama y es amado por Jimena. El Rey Don Fernando confía a Don Diego, padre de Rodrigo, la educación de su hijo. El padre de Jimena, el Conde de Gormaz, estimando que este honor le corresponde, provoca y abofetea a Don Diego. Este último encomienda a su hijo la venganza de esta afrenta y Rodrigo se encuentra cruelmente dividido entre su deber filial y su amor por Jimena. Resuelto finalmente a defender ante todo el honor de su padre, desafía al Conde y lo mata.

Jimena exige al Rey una reparación. El Cid, para intentar recuperar su confianza por medio de una gran acción, acepta defender Sevilla contra los moros. Sale vencedor de la lucha. El Rey lo cubre de elogios por esta acción heroica, pero Jimena sigue reclamando venganza contra el asesino de su padre. Jimena pide que Rodrigo sea desafiado en duelo y ofrece su mano y sus bienes al vencedor del combate. Don Sancho, que ama a Jimena sin esperanza, desafía a Rodrigo, pero es derrotado. Después de este acontecimiento, el Cid recibe el perdón de Jimena.

TEATRO MUNICIPAL

7 y 8 de julio (22:45 horas)

Obligados y Ofendidos

de Rojas Zorrilla

REAL ESCUELA SUPERIOR
DE ARTE DRAMATICO DE MADRID

Reparto

(Por orden de intervención en escena)

Fénix	**Carmen Caballero**
Beatriz	**Adriana González**
El Conde de Belfor	**Juan Manuel Navas**
Don Luis	**Ernesto Gil**
Crispinillo	**Braulio Arroyo**
Arnesto	**Ángel Velasco**
El Cernícalo	**Antonio Villa**
El Mellado	**Paco Hernández**
Zajinto	**Jesús Hierónides**
Don Pedro	**Luis Felpeto**
El Ganchuelo	**Iñaqui Arana**
Casandra	**Puchi Lagarde**
	Sol Montoya
Jacinta	**Sol Montoya**
	Puchi Lagarde
Un Alcalde Mayor	**Javier Manzaneda**
Carcelero	**Gregorio Pastor**
Chispilla	**Laura Domínguez**
El Borrego	**Tomás Repila**
Un Escribano	**Javier Manzaneda**
Corchete 1º	**Noelia Tejerina**
Corchete 2º	**Antonio Villa**

Ficha Artística

Vestuario y Escenografía	**Margarita Zak**
Iluminación	**Miguel A. Camacho**
Música	**Fernando Pérez Ruano**
Maestro Esgrima	**Joaquín Campomanes** **Iñaki Arana**
Dramaturgia	**Fernando Domenech** **Ignacio Amestoy**
Verso	**Enrique Silva** **Vicente Fuentes**
Voz	**Macarena Miletich**
Producción	**José Luis Tutor**
Ayudante Dirección	**Ana Ramírez**
Ayudante Dirección (regidor)	**Jorge Iván Suárez**
Ayudante Escenografía	**Eva Iszoro Zak**
	Sonia Benite
Dirección	**Juan José Granda**

Ficha Técnica

Sonido	**José Antonio Lozano**
Iluminación	**Carlos Navarrete** **Arturo Dosal**
Maquinaria	**Julio Fernández** **José Correal** **Miguel A. Rodríguez**
Sastrería	**Teresa Rodrigo**
Taller de realización de Vestuario y Complementos	**Miguel Crespi** **Salvador Mateu**
Taller de decorado	**Tajuela**

A PROPÓSITO DE "OBLIGADOS Y OFENDIDOS"

Existen distintos modos, sistemas, actitudes en relación a cómo interpretar un texto clásico en verso, y yo estoy de acuerdo en que así es; pero discrepo de aquellos que piensan que hay formas distintas de entender la preceptiva de la versificación y su consecuencia rítmico-musical y su traslación a lo poético.

Para mí sólo hay un modo de hacerlo: hacerlo bien. Es decir, seguir las normas establecidas por la perceptiva con la suficiente sensatez y sensibilidad como para romperlas u observarlas cuando sea. Estas normas serán sometidas a las reglas básicas de la interpretación, empleando la entonación adecuada que surge de la claridad en las ideas comunicadas, de las intenciones estudiadas, y todo ello sujeto a la expresión de una emoción premeditada. El resto es inspiración, pero eso, aunque sea tan importante, no se puede estructurar.

El montaje que abordamos tiene como premisa metodológica, en cuanto al tratamiento de la interpretación, estos principios.

Se trata de un texto del que no tenemos noticias de su estreno, con lo que cumple uno de los deseos del Aula de Teatro Clásico como es el de acercarnos a textos inusuales en nuestros escenarios. El eje fundamental de la trama es la simpatía entre dos caracteres de distinta condición social y en situación de claro enfrentamiento. La acción planteada en el marco de la Comedia de Capa y Espada, está plagado de incidencias que la convierten en lo que en cine se llama un "thriller". Sólo en algunos momentos la situación se torna reflexiva, lo necesario para establecer y desembarazar los conceptos del honor y del agravio. En este sentido la labor de adaptación ha sido intensa y drástica: ganar en acción narrativa y descargar lo conceptuoso y reflexivo en exceso.

El resultado pretende ser dinámico sin aspirar a rupturas ni conservadurismos, utilizando cualquier recurso teatral que conduzca a mantener el interés y la tensión del público en todo momento. Pretendo estimular y obtener lo mejor del equipo artístico y de esta Compañía de Titulados en las Escuelas Superiores de Arte Dramático del Estado, con el fin de comunicar, confirmar y adquirir experiencia y conseguir la gratificación artística que siempre se pretende con estos proyectos.

La vinculación de la RESAD, el Festival de Teatro Clásico de Almagro y la Compañía Nacional de Teatro Clásico es una aspiración largamente deseada por todos los que de un modo u otro nos relacionamos con nuestro legado clásico.

JUAN JOSÉ GRANDA

TEATRO MUNICIPAL

Del 10 al 13 de julio (22:45 horas)

Con el Amor no se Juega

de Alfred de Musset

TEATRO DEL OLIVAR

Ficha Artístico-Técnica

Traducción	**Juan José Herrera de la Muela**
Versión para la escena	**María Ruiz y Ronald Brouwer**

Reparto

El Barón	**Carlos Patiño**
Perdicán	**Antonio Castro**
Camila	**Nieve de Medina**
Doña Pluche	**Goizalde Nuñez**
Padre Blazius	**Carlos de Gabriel**
Padre Bridaine	**Pepe Garamendy**
Rosita	**Sonsoles López Aranguren**
Músico	**Marco Aurelio González**

Dirección de Producción	**Jaime Ruiz**
	Ramón Remesal
Gerencia	**David García**
Distribución	**El Foro Espectáculos**
Ayudante de Dirección y regiduría	**Alba Vidal**
Jefe Técnico	**Luis Perdiguero**
Maquinista	**Alberto Pérez**
Sastra	**Ana Llena**
Espacio Escénico	**María Ruiz**
Música	**Bernardo Bonezzi** y **Marco Aurelio González**
Vestuario	**Pepe Rubio**
Iluminación	**Tom Donnellan**
Entrenamiento de actores y adjunto a la dirección	**César Saratxu**
Dirección	**María Ruiz**

Colaboran:

Real Coliseo Carlos III de El Escorial,
Teatro Bulevar de Torrelodones,
Teatro José Mª Rodero de Torrejón de Ardoz,
Centro Cultural Villa de Móstoles,
Auditorio Adolfo Marsillach de San Sebastián de los Reyes,
Teatro Rojas de Toledo,
Teatro Juan Bravo de Segovia.

La Compañía Teatro del Olivar se constituye en 1996, impulsada por María Ruiz, como una nueva etapa dentro de su dilatada carrera como directora de teatro. Por tanto, nuestra "juventud" es relativa, pues desde 1983 (año de su primera puesta en escena) María Ruiz ha dirigido, y en ocasiones producido, un total de 22 montajes teatrales.

El primer montaje de Teatro del Olivar ha sido la obra "María Estuardo" de Friedrich Schiller, que tanto por la calidad y envergadura del texto seleccionado, como por el equipo artístico que tomó parte en la elaboración del proyecto, fue un claro exponente de la línea teatral y empresarial que nos hemos marcado.

En la actualidad, con el montaje de "Con el amor no se juega" de Alfred de Musset, Teatro del Olivar, cumple uno de sus objetivos fundacionales: constituir y consolidar un equipo de creación y producción estable

capaz de estrenar un mínimo de un montaje al año y de colaborar, con su infraestructura y recursos humanos, con otras iniciativas teatrales afines.

Alfred de Musset es un autor escasamente representado en los teatros españoles, su conocimiento de las verdaderas pasiones vitales del hombre, la delicadeza y perspicacia psicológica con la que plasma las relaciones de los personajes y el agudo sentido del humor que contrapone al drama, hacen de "Con el amor no se juega" un "proverbio" capaz de llegar e interesar a un amplio espectro de público, desde el juvenil al adulto.

En este, nuestro segundo montaje como creadores y productores tras "María Estuardo", avanzamos y profundizamos, en la investigación y comprensión del Romanticismo europeo. Con este montaje, la compañía da un paso adelante en la definición de su método de trabajo: consolida su núcleo estable y sigue investigando sobre recursos expresivos, mezcla de géneros y comunicación con el público.

EL ESPECTÁCULO

El encuentro con una obra es, para un director de escena, una historia particular llena de signos recíprocos.

Quise poner en escena "CON EL AMOR NO SE JUEGA" hace dos años. No pudo ser. Y ahora cuando la vuelvo a mirar me doy cuenta de que la veo de forma completamente distinta. En este momento los elementos cómicos, con que Alfred de Musset mezcla los amores trágicos de Camila y Perdicán, me atraen de manera tal que me obligan a concebir una puesta basada en una forma de teatro muy popular, en complicidad con el público, casi una farsa de la que surgen los elementos líricos y dramáticos en una mezcla chocante y fuerte hasta que consiguen apoderarse de la escena y llevarnos al dulce y triste final.

El lugar: una carpa de cómicos donde los propios actores configuran las escenas con elementos sencillos que sitúan rápidamente al espectador y desaparecen con ellos cuando el juego termina.

Grandes focos, un tamborcillo que anuncia el número siguiente: bromas y veras.

MARÍA RUIZ

TEATRO MUNICIPAL

Del 16 al 19 de julio (22:45 horas)

Coplas por La Muerte

inspirada en textos de

Jorge Manrique, Arcipreste de Hita y la Danza de la Muerte

TEATRO CORSARIO

Reparto

Don Muerte	**Francisco González**
El predicador	**Pedro Vergara**
La calambres	**Rosa Manzano**
La del matamoscas	**Beatriz Alcalde**
La dama que bebe	**Carmen Gañán**
El pocarropa	**Carlos Pinedo**
El hombre de la pala	**Miguel Bocos**
El insumiso	**Luis Miguel García**
El muerto reciente	**Javier Semprún**

Escenografía y Vestuario	**Fernando Urdiales**
Realización de Escenografía	**Juan de la Fuente**
	Jesús Lázaro
Realización de Vestuario	**Teatro Corsario**
Tramoya	**Juan de la Fuente**
Iluminación	**Jesús Lázaro**
Canto	**Ramón López-Barranco**
Música	**Juan Carlos Martín**
Versión, Espacio escénico y Dirección	**Fernando Urdiales**
Ayudante de Producción	**Nacho Ruiz**
Distribución	**Luis Santana**
Fotografías	**Luis Laforga**
Cartel y Programa	**Santiago Font**

TEATRO CORSARIO

Junta de Castilla y León

Artesa

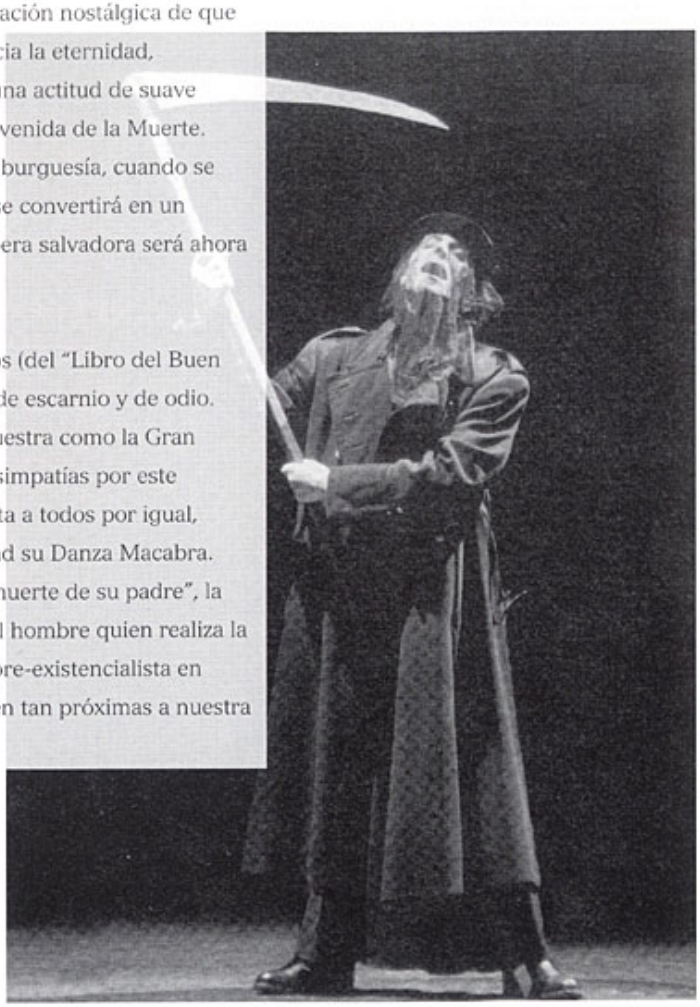
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

DE SALVADORA A VERDUGA

COPLAS POR LA MUERTE se inspira en textos poéticos a caballo entre la Edad Media y el Renacimiento: el "Libro del Buen Amor", del Arcipreste de Hita (escrito hacia 1340), la "Danza de la Muerte", (finales del siglo XIV) y las "Coplas por la muerte de su padre", de Jorge Manrique (hacia 1478).

En el corto espacio de tiempo de apenas un siglo que media entre estas tres obras tiene lugar una transformación radical en lo que concierne a la idea de la Muerte. La consideración nostálgica de que todo pasa, y de la muerte como salvación hacia la eternidad, predomina durante todo el siglo XIII y crea una actitud de suave resignación y hasta de beatífico gozo ante la venida de la Muerte. Es en el siglo XIV, con la consolidación de la burguesía, cuando se promueve la protesta contra la Muerte, que se convertirá en un personaje funesto y truculento. La que antes era salvadora será ahora verduga.

El Arcipreste, en el Planto por Trotaconventos (del "Libro del Buen Amor") realiza un retrato de la muerte lleno de escarnio y de odio. La "Danza de la Muerte" castellana nos la muestra como la Gran Igualadora. Su anónimo autor no oculta sus simpatías por este sarcástico y autoritario personaje que maltrata a todos por igual, obligándoles a bailar en contra de su voluntad su Danza Macabra. Para Jorge Manrique, en las "Coplas por la muerte de su padre", la Muerte no es ya el sujeto de un "matar", es el hombre quien realiza la acción de un "morirse". Esta interpretación pre-existencialista en pleno Renacimiento hace que las Coplas estén tan próximas a nuestra contemporaneidad.

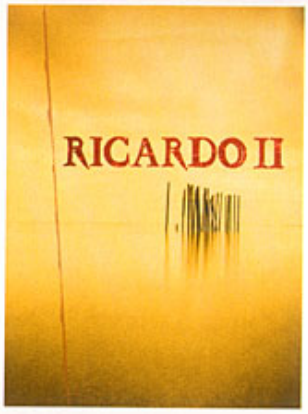


TEATRO MUNICIPAL

Del 22 al 25 de julio (22:45 horas)

Ricardo II

de William Shakespeare



Reparto

Eleazar Ortiz	Ricardo II
Rafael Rojas	Enrique Lancaster
Francisco Maestre	Gante / Obispo Carliste
Ramón Serrada Yagüe	Northumberland
Antonio Martínez	Duque de York
Fran Sariego	Aumerle
Claudia Faci	Reina Isabel
Amparo Vega	Duquesa de Gloucester
	Duquesa de York
Alejandro Sánchez	Bushy / Jardinero
Tomás del Estal	Exton
José Garu	Rosa / Jardinero
Jonan Armendáriz	Mowbray / Salisbury
Sergio Cappa	Green / Mozo
Israel Elejalde	Bagot / Capitán Galés

Ficha Artistico-Técnica

Traducción	**Angel Luis Pujante**
Diseño de escenografía y vestuario	**Pedro Moreno**
Diseño de iluminación	**Gloria Montesinos**
Diseño de producción	**Ramón Remesal**
Dirección	**Adrián Daumas**
Música	**Marcos R. Conde**
Realización de vestuario	**Cornejo**
Realización de escenografía	**Altamira**
Diseño gráfico	**Ana García de Vera**
Jefe de producción	**David García**
Ayte. de producción	**Olvido Orovio**
Ayte. de dirección	**Carmelo Blanco**
Ayte. de escenografía	**Rafael Garrigós**
Ayte. de vestuario	**Ana Rodrigo**
Entrenador militar	**César Alberte**
Jefe técnico	**Luis Perdiguero**
Maquinista	**Jesús Techarromán**
Sastra	**Carmen Castro**

Una producción de

ADRIÁN DAUMAS &

EL FORO ESPECTÁCULOS

en coproducción con

Teatres
DE LA GENERALITAT VALENCIANA

WORLD SHAKESPEARE CONGRESS
1997-2001 Valencia - Madrid

ESPASA

Ricardo II no se ha estrenado ni producido nunca en España. La obra mezcla la intriga política, la épica histórica con el drama intimista, donde lo público y lo privado se engarzan en una elaborada trama que desemboca en tragedia. Shakespeare nos muestra el cambio de un sistema de orden político a otro. El texto está lleno de situaciones intensas, donde subyace una violencia interna y de un gran vigor emocional. A través de la figura del rey Ricardo II, Shakespeare nos presenta a un hombre aislado que confronta el miedo y aprende a reconocer su culpa y sus excesos cuando asume la responsabilidad y el coraje que continuamente está buscando.

La puesta en escena es una aproximación contemporánea en cuanto a la dinámica y percepción de la obra: vivacidad en el ritmo, acentuación en los aspectos de la obra más adecuados para nuestra actualidad,

imágenes llenas de contenido y acción, etc. El espacio escénico permite la fluidez de acciones y a la vez sugiere las diferentes localizaciones donde transcurren los hechos. Como veremos en la figura de Ricardo II, el espejo se quebrará y dará lugar a una nueva concepción del estado y su administración. Empezará así un nuevo reinado bajo la figura de Enrique IV, que, a pesar de conseguir su objetivo, reinará con la conciencia enturbiada por la muerte de Ricardo.

ADRIÁN DAUMAS

SINOPSIS

Primera Parte

El Rey Ricardo II demanda ante su presencia a su primo Enrique de Lancaster y a Tomas Nowbray, Duque de Norfolk, para escuchar los cargos que Enrique tiene en contra de Mowray, que lo acusa de haberse apropiado indebidamente del presupuesto militar y de haber formado parte del complot en la muerte del tío del Rey, el Duque de Gloucester. Ricardo II permite a los adversarios enfrentarse en duelo, pero antes de que alguno de los combatientes mate al otro, Ricardo II interrumpe el duelo y destierra a Mowray de por vida y a Enrique durante seis años. El destierro de Enrique de Lancaster es seguido por una mortal enfermedad de su padre, Juan de Gante, Duque de Lancaster.

De los labios agonizantes de Juan de Gante, Ricardo II escucha acusaciones de su despilfarro y su desgobierno y le profetiza que el reino sufrirá por su pésimo gobierno y su corrupción. Inmediatamente que Juan de Gante muere, Ricardo II le expropia el dinero y sus bienes, a pesar de las airadas protestas de su tío, el Duque de York, el cual le advierte que pertenecen a Enrique. El Rey justifica su acción ante la urgencia y la necesidad de dinero para poder llevar a cabo su guerra contra Irlanda. Esto da motivos a Enrique para volver del exilio impuesto y así poder reclamar sus derechos de herencia.

Segunda parte

Ricardo II regresa de Irlanda a Gales, donde espera encontrarse con un gran ejército galés, pero el ejército se ha dispersado, ya que habían oído rumores de que el Rey Ricardo II había muerto y que Enrique ha ejecutado a Bushy y a Green, favoritos de Ricardo II. El abandonado Rey se refugia en el castillo de Flint y pronto es descubierto por Enrique. Aunque Enrique sólo dice haber regresado del exilio para reclamar sus derechos como Duque de Lancaster, convierte al Rey Ricardo II en su prisionero y le conduce a Londres.

En una sesión del parlamento, Ricardo II se enfrenta cara a cara con Enrique. Ricardo es oficialmente denunciado por sus crímenes contra el estado y es obligado a abdicar publicamente como Rey. Enrique anuncia su propia coronación.

El autoproclamado Enrique IV, envía a Ricardo II a otro castillo. El destronado Ricardo II es asesinado por Exton. Enrique IV, para eximir su responsabilidad, le destierra por regicidio, y anuncia que lavará la mancha de sus manos culpables viajando a Tierra Santa.

Don Quijote

PLASTICIENS VOLANTS (FRANCIA)

Sábado 4 de julio

LUGAR: EJIDO DE CALATRAVA (22:00 H.)

Henos aquí, cómplices de los delirios enfebrecidos de Don Quijote, transformando su combate contra la razón en desafío lanzado a las leyes de la gravedad.

Este espectáculo se representa en un espacio abierto y para un público amplio. Este espectáculo no necesita un escenario, se desarrolla en diferentes lugares y en medio de los espectadores, que son invitados a desplazarse de un punto a otro con el fin de seguir las peripecias aéreas de Don Quijote.

Objetos inflables, actores en el aire, artificieros, músicos, jugando con la complicidad del público, hacen de este espectáculo un gran tiempo de placer, pasando de las fiestas populares (llegada de Don Quijote a Barcelona) al drama (combate contra el Caballero de los Espejos), sin olvidar momentos inolvidables de poesía (vuelo de Don Quijote hacia las estrellas).

Hospedería en el Convento de la Asunción
Clasificada P**

Ejido de Calatrava, s/n
Teléfono 926 882 087
Fax 926 882 122

13270 - ALMAGRO
Ciudad Real

Carro de Cómicos

3, 10, 11, 17, 18, 24 y 25 de julio

LUGAR: PLAZA MAYOR Y ALREDEDORES (21:45 H.)

Autor de comedias y dirección	**Fernando Rojas**
Pone la música	**Luis A. Muñoz**
Pone los bailes	**María José Ruíz Mayordomo**
Maestro de esgrima	**José María Martín Peinado**

Figuras que hablan, bailan y cantan:

Primera dama, canta y baila	**María Sanz**
Segunda dama, canta y baila	**Pilar Pliego**
Música	**Eva María Cobo**
Baila y canta	**Cristina Laín**
Baila y canta	**Amparo Ruiz**
Juan de Montemayor, canta y baila	**Eugenio Roldán**
Escudero con hidalguías raídas	**José María Martín Peinado**
Músico, canta, baila y de por medio	**Pedro Morallón**
Músico	**Alberto Camacho**
Baila y canta	**Miguel Calero**
Baila, canta y al quite	**Juan Carlos Velázquez**
Conductor del carro y al quite	**Dionisio Roldán**

Agradecimientos

Compañía Nacional de Teatro Clásico, Teatro del Arte, Asociación "Amigos del Teatro", Colegio Alfonso X el Sabio, Hermanos Dionisio, de la Finca del Belloto de Almagro

MEMORIA RODADA DE COMEDIANTES DEL SIGLO XVII

La imagen de traqueteo y transporte rudimentario que puede evocarnos oír la palabra "carro" cambia sustancialmente cuando añadimos el vocablo "cómicos" y lo identificamos con el concepto teatral.

"Carro de cómicos", vehículo de noticias rodando de pueblo en pueblo, deja en las calles y en la Plaza Mayor de Almagro andanzas y memorias de comediantes y sabor de danzas, rondones, jerigonzas y canciones que, sin duda, animan al público a cantar por su ritmo fácil y estribillos clásicos.

La trashumancia de aquellos representantes era una forma de vivir en el siglo XVII, una forma que queremos trasladar al ejercicio festivo de una época donde la prisa impide detenernos a escuchar en una calle la sátira de nuestra vida que, vista desde fuera, nos parece divertida.

De este "Carro de cómicos" salen cuatro mujeres que traen en las caderas movimientos y en las manos promesas... y un muchacho; seis o siete compañeros que no suelen tener muchos ducados, pero llevan el compás alegre de una noche de verano. Recrean en sus semblantes una costumbre de todos los tiempos: la risa. Solicitan la atención de todo transeúnte que, en las noches del Festival, busca entretener su ocio en la Plaza Mayor de Almagro abierta al mundo del teatro.

Con el Patrocinio de

FUNDACIÓN CRUZCAMPO

CAJA RURAL DE CIUDAD REAL

Teatro Infantil (20:30 h.)

Lazarillo

versión de Michel Van Loo

ACHIPERRE COOPERATIVA TEATRO

3 y 4 de julio

LUGAR: PLAZA DE SANTO DOMINGO

Dirección: **Carlos Herans**

El Médico a Palos

de L. Fernández de Moratín

C + C

10 y 11 de julio

LUGAR: PLAZA DE SANTO DOMINGO

Dirección: **Ernesto de Diego**

La Magia de los Libros

TEATRO NAREA

14 y 15 de julio

LUGAR: TEATRO MUNICIPAL

Dirección y dramaturgia: **Gregorio Jiménez**

Gran Klaus

inspirado en textos de H.C. Andersen

TEATRO PARAISO

20 y 21 de julio

LUGAR: PLAZA DE SANTO DOMINGO

Dirección y creación: **Miguel Garrido**

PATROCINADO POR

CAJA MADRID
OBRA SOCIAL

Trabajamos con la ilusión de mantener las costumbres, cultura y raices de nuestros pueblos.

XXI Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro

Diputación Provincial de Ciudad Real

Seminarios y Encuentros

XXI JORNADAS DE TEATRO CLÁSICO DE ALMAGRO
"El Teatro en Tiempos de Felipe II"

PALACIO DE VALDEPARAÍSO

7, 8 y 9 de julio de 1998

Organizadas y patrocinadas por la Universidad de Castilla-La Mancha y el Festival de Almagro

Director: **Felipe B. Pedraza**

Secretario: **Rafael González Cañal**

Moderan las sesiones:

Mercedes de los Reyes y Antonio Serrano

Participan, entre otros:

Rinaldo Froldi (Università degli Studi di Bologna), Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja), Agustín de la Granja (Universidad de Granada), José Luis Suárez (Universidad de Texas. El Paso), Alfredo Hermenegildo (Universidad de Montreal), Ricard Salvat (Universidad de Barcelona. Director de escena), James Parr (University of California. Riverside), Jesús Maire (I.E.S. Madrid), Angela Celis (Universidad de Castilla-La Mancha), Abraham Madroñal (RAE), Juanjo Granda, Fernando Doménech y Margarita Zak (RESAD), Manuel Canseco (Director escénico), Francisco Ruiz Ramón (Vanderbilt University). etc.

La Reescritura: Creación, Adaptación, Traducción

PALACIO DE VALDEPARAÍSO

13 y 14 de julio de 1998

Seminario organizado por el Festival de Almagro con el patrocinio de la Fundación Autor y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura

Director: **Luciano García Lorenzo**

Participan, entre otros:

José Sanchis Sinisterra, Domingo Miras, Alberto Miralles, Itziar Pascual, Jerónimo López Mozo, Ignacio García May, Luis Riaza, Ignacio Amestoy, José Luis Alonso de Santos, Luis Alberto de Cuenca, Rodrigo García, María Grazia Profeti, Mauro Armiño, Enrique Llovet, Angel Luis Pujante, Manuel Angel Conejero, David Johnston, Yolanda Pallín, Borja Ortiz de Gondra, Pilar Rodrigo, Luis Araujo, Margarita Sánchez, etc.

ENCUENTRO SOBRE
"La Estrella de Sevilla"

PALACIO DE VALDEPARAÍSO

19 y 20 de julio de 1998

Director: **Felipe B. Pedraza**

Secretario: **Rafael González Cañal**

Encuentro organizado por la Universidad de Castilla La Mancha en colaboración con la Compañía Nacional de Teatro Clásico y el Festival de Almagro

Participan, entre otros:

Juan Oleza (Universidad de Valencia), Alfredo Rodríguez López Vázquez (Universidad de La Coruña), José María Díez Borque (Universidad Complutense), Miguel Narros (Director escénico), Rafael Pérez Sierra (Director de la Compañía Nacional de Teatro Clásico)

Exposiciones

Del 2 al 26 de julio

"La Festa D'Elx"
"El Misterio de Elche"

Iglesia de San Agustín y Palacio de los Medranos

Desde el siglo XIV se tienen noticias de la celebración en la ciudad de Elche de la festividad de la Asunción y desde 1530 está documentada la existencia de una representación de un drama litúrgico que con tal motivo se hacía los días 14 y 15 de agosto.

La organización y puesta en escena, en el interior de la iglesia de Santa María, correspondía a la Cofradía de la Virgen. Desde 1609 queda establecida la continuidad anual de la representación que perdura hasta nuestros días.

Esta "Festa d'Elx" o "Misterio de Elche", como decimos, se representa en la Basílica de Santa María los días 14 y 15 de agosto de cada año. El 14 es "la Vespra" o primera jornada que representa la muerte de la Virgen junto a los Apóstoles que fueron convocados con anterioridad. El día 15 es la segunda jornada, "la Festa", en la que tiene lugar el entierro, asunción y coronación de la Virgen.

El marco elegido para esta exposición es la recientemente restaurada iglesia de San Agustín que se levanta junto a la Plaza Mayor, en el solar de los que fueron los palacios de los Fugger. Su construcción se debe a la familia de los Figueroa.

La exposición se articula de tres partes:
a) Sección gráfica: 100 m. de textos y fotografías narran todos los aspectos externos (el mundo) e internos de la representación (La Festa).

b) Sección documental: Exhibición de documentos que recogen todos los aspectos textuales, musicales y de puesta en escena de la Festa (s. XVI, XVII, XVIII y XIX).

Villanueva:
La Virgen de la Asunción (1745). Detalle

Igualmente figuran el óleo de la Virgen de la Asunción, de Fray Antonio de Villanueva (1747) y todos los elementos de la tramoya alta: torno, cielo, la granada o nube, el Araceli y la coronación. Igualmente se reproducen a escala el cadafal y la cama de la Virgen, de la tramoya baja.

c) Sección de varios, que se montará en el patio del recién restaurado Palacio de los Medrano. Fotografías, carteles, figurines, sección bibliográfica, videográfica y discográfica.

Esta exposición organizada por el Museo Nacional del Teatro ha sido posible gracias a:
INAEM. Ministerio de Educación y Cultura
Ajuntament d'Elx
Festival de Almagro

Diez Años del Museo del Teatro: Últimas Donaciones

Hospital de San Juan

Recuperado en Almagro, el Museo cumple ahora, desde julio de 1989, diez años. Desde entonces las mayores preocupaciones que se han tenido desde su dirección han sido regular las colecciones y darlas a conocer, a través de exposiciones temporales, y recuperar hasta donde fuese posible, el patrimonio documental del teatro español. La generosidad de una serie de personas e instituciones, relacionadas, unas veces muy directamente y otras no tanto, con el teatro ha hecho que ésto no sólo fuese posible, sino que superase en mucho cualquier pronóstico. Efectivamente, en estos diez años las colecciones del Museo se han doblado. Y aumentan por días las promesas de donaciones, legados, depósitos de objetos y documentos relacionados con la actividad teatral en España e Hispanoamérica. Suárez, de Victorina Durán, a Juan María de Bourio, Emilio Gutiérrez Caba, Antonio Vico, Mary Maroto, Alfonso E. Pérez Sánchez, Antonio Gala, Emilio Burgos, Pedro Moreno, Publio López Mondéjar, Beatriz Fernández, Manuel Jorreto, Rosalía Domínguez, Esther Goiri, Eulalia López Portela, José Emilio Antón, Eduardo Armenteros, Guillermo Heras, Miguel Angel Briones, María José Pérez Gago, Jaime Rodríguez Suriñach, Familia Burmann, Sastrería Teatral Cornejo, S.A., Congregación de Nuestra Señora de la Novena, que han cedido obras al Museo, unas con carácter de donación y otras en depósito temporal, que son documentos imprescindibles para la reconstrucción, comprensión y entendimiento de muchos aspectos y momentos de nuestra historia del arte escénico.

Esta exposición quiere, mostrando algunas de estas piezas y documentos, que ya forman parte del Museo y que, posiblemente, sin la generosidad antes aludida, hoy estarían, en muchos casos, perdidas para siempre o en un mercanchifleo insultante para los que un día fueron sus propietarios, sus creadores o sus protagonistas, agradecer la generosidad mostrada por todos sus donantes.

Villaseñor:
La cena del rey Baltasar. Roma, 1955

Imágenes de un Festival

Parador Nacional de Turismo de Almagro

Colección de fotografías realizadas por Beatriz Fernández que con su cámara, día y noche incansablemente, siguió de manera minuciosa la pasada edición del Festival. La fotógrafa supo captar momentos poco habituales y desconocidos del gran público: montaje de escenarios y exposiciones, la actividad desarrollada en los camerinos, los últimos ensayos, el desarrollo técnico de muchos de los espectáculos, comportamiento y reacciones del público, sobre todo del infantil, el trabajo del equipo de dirección, rostros conocidos y anónimos que describen sus estados de ánimo y gestos poco usuales que, en muchos casos, dan otra visión de ciertos personajes públicos, entrega de premios, momentos de ocio y estudio en las Jornadas... En cualquier caso una certera, extraordinaria e insólita crónica del Festival.

Todas las Exposiciones han sido coordinadas por el Museo Nacional del Teatro.

Coordinador de las exposiciones:
Andrés Peláez

Otras Actividades

El Sí de las Niñas

de Leandro Fernández de Moratín

EL ALACRÁN TEATRO

CORRAL DE COMEDIAS

7 de julio

(En lengua de signos española, realizada por actores sordos)

Ficha Artística

(Por orden de intervención)

Ramón Lara Jaén	Don Diego
Ana Heredia Jiménez	Simona
Isabel Muñíz	Doña Irene
Rosa María González	Doña Francisca
Sonia Benito Aliseda	Rita
María Nieves Moreira	Calamocha
José Manuel Vila	Don Carlos
Asistente de Dirección y Lengua de Signos:	Rosa Marta Gonzalez
Dirección:	**Luis Manuel Caro**

Ficha Técnica

Escenografía y utilería	**Mercedes de Blas**
Iluminación y sonido	**Ernesto Reyes**
Maquillaje y peluquería	**Jorge Cancer**
	Eva María Pérez
Vestuario	**Cornejo**
Gestión	**Miguel Mateos**
Producción	**El Alacrán Teatro**
Maquetación	**Ases Sin Palabras S.L.**
Diseño de cartel	**Andrés López**

TEATRO DEL SILENCIO

Para mí es muy satisfactorio presentarles esta nueva obra de teatro en **Lengua de Signos**, después de dos años de una magnífica experiencia como formador de actores sordos, en los cuales he podido apreciar y disfrutar del talento que poseen para el teatro.

Por esta razón, como director de la compañía EL ALACRÁN TEATRO, he querido realizar, en esta ocasión, la obra "El sí de las niñas" con actores sordos, vinculándolos de esta forma a un trabajo profesional, que también es parte fundamental del aprendizaje.

Otro de mis propósitos es propiciar desde el teatro un encuentro entre el colectivo de sordos y el público oyente, siendo muy consciente de que es hora de que la presencia de los sordos sea evidente en este tipo de actividades, dándonos su aporte y haciéndonos conocedores de su cultura, como es su **Lengua de Signos**, y su teatro rico en expresividad, donde la Lengua de Signos adquiere un matiz poético y la comunicación se da a través de lo que contemplan los ojos.

Por último quiero enfatizar el hecho de no realizar traducción simultánea del espectáculo, al considerar que ésta desmerece el trabajo de los actores, prefiriendo así, que el espectador oyente aprecie el "silencio elocuente" de los intérpretes y entre en contacto con otra forma de comunicación.

LUIS MANUEL CARO

HOMENAJES:
Teatro Clásico y actrices españolas

Premios Agora

PRESENTACIÓN DEL LIBRO SOBRE EL SEMINARIO
"La Presencia de la Mujer en el Teatro Barroco"

Con la Participación de:

Centro de Documentación de las Artes Escénicas de Andalucía

Jornadas Gastronómicas del Parador

Organizadas por el Parador de Turismo

Feria de Artesanía

ACTUACIÓN DE LA
Banda Municipal de Almagro

Plaza Mayor de Almagro

Con el patrocinio del Excmo. Ayuntamiento de Almagro

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA

Junta de Comunidades de
Castilla-La Mancha

JUNTA DE COMUNIDADES DE CASTILLA-LA MANCHA

DIPUTACION PROVINCIAL
DE CIUDAD REAL

DIPUTACION DE CIUDAD REAL

AYUNTAMIENTO
DE ALMAGRO

AYUNTAMIENTO DE ALMAGRO

Con el patrocinio y colaboración de:

UNIVERSIDAD DE CASTILLA - LA MANCHA

CAJA CASTILLA-LA MANCHA
OBRA SOCIAL Y CULTURAL

CAIXA CATALUNYA

OBRA SOCIAL - CAJA MADRID

CAJA RURAL DE CIUDAD REAL

SERVICIO CULTURAL DE LA EMBAJADA DE FRANCIA

FUNDACION CRUZCAMPO

FUNDACION AUTOR

AVE

FÉLIX SOLÍS BODEGAS

INSTITUTO DE LA MUJER
(MINISTERIO DE TRABAJO Y ASUNTOS SOCIALES)

DIRECCION GENERAL DEL LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS
(MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA)

THE BRITISH COUNCIL

CORRAL DE COMEDIAS

Festival de Almagro